

UMOWA NR P-21-9-PO.1

AGREEMENT NO. P-21-9-PO.1

zawarta w Gdańsku w dniu pomiędzy:

concluded in Gdańsk on between:

DCT GDAŃSK sp. z o.o. z siedzibą w Gdańsku (80-601) przy ulicy Kontenerowej 7, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Gdańska – Północ w Gdańsku, Wydział VII Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000936698, NIP 204-00-00-183, REGON 192967316, kapitał zakładowy 67.000.000 (kapitał opłacony w całości), reprezentowaną przez:

Charles Baker – Dyrektor Generalny, Członek Zarządu
Laurent Spiessens – Zastępca Dyrektora Generalnego, Członek Zarządu

zwaną dalej „**ZAMAWIAJĄCYM**”

a [...]:

[...], oraz

[...],

reprezentowaną przez:

[...] – Pełnomocnik

DCT GDAŃSK sp. z o.o. with its registered office in Gdańsk (80-601), ul. Kontenerowa 7, entered into the Register of Entrepreneurs kept by the District Court Gdańsk-Północ in Gdańsk, 7th Commercial Division of the National Court Register under KRS number 0000936698, NIP (Tax Identification Number) 204-00-00-183, REGON 192967316, share capital 67,000,000 (fully paid-up), represented by:

Charles Baker - CEO, Member of the Management Board
Laurent Spiessens - Deputy Chief Executive Officer, Member of the Management Board

hereinafter referred to as the "**EMPLOYER**"

and [...]:

[...], and

[...],

represented by:

[...] - Proxy

zwanym dalej **WYKONAWCĄ**.

hereinafter referred to as the **CONTRACTOR**.

Spis treści

Table of Contents

Definicje	Definitions
Przedmiot Umowy	Subject of the Agreement
Konsorcja	Consortia
Oświadczenia Stron	Declarations of the Parties
Obowiązki Wykonawcy	Contractor's obligations
Zasady bezpieczeństwa wykonywanej pracy	Work performance safety rules
Obowiązki Zamawiającego	Employer's obligations
Projekt sporządzany przez Wykonawcę	Design prepared by the Contractor
Termin realizacji Umowy i odbiór Robót	Deadline for the performance of the Agreement and the acceptance of the Works
Komunikacja	Communication
Wynagrodzenie	Remuneration
Płatności	Payments
Gwarancja	Guarantee
Ubezpieczenia	Insurance
Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy	Performance Guarantee
Odstąpienie od Umowy i kary umowne	Withdrawal from the Agreement and contractual penalties
Rozstrzygnięcie sporów	Dispute settlement
Postanowienia końcowe	Final Provisions

§1

Definicje

1. Użyte w umowie słowa i zwroty pisane z dużej litery będą miały znaczenie zgodne z poniższymi definicjami:
 - a) „**Umowa**” oznacza łącznie Akt Umowy oraz inne dokumenty, wymienione w załącznikach;
 - b) „**Wymogi Zamawiającego**” oznacza dokument, wymieniony w Załączniku Nr [1], zawierający wymagania stawiane przez Zamawiającego w odniesieniu do Projektu;
 - c) „**Zamawiający**” oznacza osobę wymienioną w Akcie Umowy oraz jej prawnych następców, ale nie żadnego cesjonariusza tej osoby, wyznaczonego bez zgody Wykonawcy;
 - d) „**Wykonawca**” oznacza osobę wymienioną w Akcie Umowy oraz jej prawnych następców a także wszystkich członków konsorcjum w przypadku takiej formy działania, ale nie żadnego cesjonariusza tej osoby, wyznaczonego bez zgody Zamawiającego;
 - e) „**Strona**” oznacza zarówno Zamawiającego jak Wykonawcę;
 - f) „**Dzień**” oznacza dzień kalendarzowy;
 - g) „**Oferta**” oznacza oświadczenie woli Wykonawcy złożone w odpowiedzi na Zapytanie Ofertowe Zamawiającego na wykonanie Robót stanowiących Przedmiot Zamówienia (Przedmiot Umowy)
 - h) „**Harmonogram**” oznacza harmonogram kosztowo-rzeczowy (typu wykresu Gantta) wraz z zaznaczonymi połączeniami czasowo-logicznymi pomiędzy poszczególnymi zadaniami oraz oznaczeniem ścieżki krytycznej projektu (Robót). Każde zadanie powinno mieć oznaczony czas potrzebny na wykonanie; Harmonogram Ogólny (w zakresie zgodnym z Wymogami Zamawiającego stanowiącymi Załącznik nr [1] do Umowy) przedstawia Wykonawca do Oferty a Harmonogram

§1

Definitions

1. The capitalized words and phrases used in the agreement shall have the meaning in accordance with the following definitions:
 - a) "**Agreement**" means this Agreement and the other documents listed in the Appendices collectively;
 - b) "**Employer's Requirements**" means the document listed in Appendix No. [1], containing the requirements set by the Employer in relation to the Design;
 - c) "**Employer**" means the person mentioned in this Agreement and its legal successors, excluding any assignee of that person, appointed without the consent of the Contractor;
 - d) "**Contractor**" means the person mentioned in this Agreement and its legal successors as well as all members of the consortium (if applicable), excluding any assignee of that person, appointed without the consent of the Employer;
 - e) "**Party**" means both the Employer and the Contractor;
 - f) "**Day**" means a calendar day;
 - g) "**Offer**" means the Contractor's declaration of will submitted in response to the Employer's Inquiry for the performance of the Works constituting the Subject of the Order (Subject of the Agreement)
 - h) "**Schedule**" means a schedule of works and expenditures (Gantt chart type) with marked time-logical connections between individual tasks and the designation of the critical path of the design (Works). Each task should have a specific time needed for its completion. The General Schedule (to the extent compliant with the Employer's Requirements constituting Appendix No. [1] to the Agreement) is presented by the Contractor supplementing the Offer and the Detailed

Szczegółowy, stanowiący rozwinięcie Harmonogramu Ogólnego z podaniem m.in. dat dziennych w odniesieniu do daty podpisania Umowy, stanowi część Umowy pomiędzy Stronami jako Załącznik nr [2];

- i) „**Sprzęt Wykonawcy**” oznacza wszelkie aparaty, maszyny, pojazdy, zaplecze i inne przedmioty niezbędne dla wykonania Robót;
- j) „**Kraj**” oznacza kraj, w którym znajduje się Teren Badań;
- k) „**Siła Wyższa**” oznacza wyjątkowe wydarzenie lub okoliczności, znajdujące się poza kontrolą Strony; przeciw któremu Strona nie mogła w racjonalny sposób zabezpieczyć się przed zawarciem Umowy; którego - skoro zaistniało - nie można było uniknąć lub przezwyciężyć, oraz, którego nie można przypisać drugiej Stronie,
- l) „**Teren Badań**” oznacza wskazane Wykonawcy w Wymogach Zamawiającego miejsce, na którym Roboty mają być wykonywane;
- m) „**Roboty**” oznaczają roboty, badania oraz dokumentację, które Wykonawca winien wykonać zgodnie z Umową;
- n) „**Projekt**” oznaczają wszelką dokumentację sporządzoną i dostarczoną przez Wykonawcę w ramach realizacji Robót, w tym w szczególności wszelkie projekty, raporty, zestawienia, opracowania, wyniki badań laboratoryjnych, rysunki, obliczenia, analizy, instrukcje, modele, dokumenty o charakterze technicznym;
- o) „**Przedstawiciel Zamawiającego**” oznacza zespół lub osobę powołane przez Zamawiającego, pełniący między innymi funkcję nadzoru inwestorskiego zgodnie z ustawą prawo budowlane, reprezentującego Zamawiającego w kwestiach związanych z logistyką terminalu, rozliczeniem Robót i występujący jako przedstawiciel Zamawiającego w kontraktach z Wykonawcą.

Schedule, which is an extension of the General Schedule, including dates in relation to the date of signing the Agreement, constitutes integral part of the Agreement between the Parties as Appendix No. [2];

- i) "**Contractor's Equipment**" means all devices, machines, vehicles, facilities and other items necessary for the performance of the Works;
- j) "**Country**" means the country where the Research Site is located;
- k) "**Force Majeure**" means an unusual event or circumstances beyond the control of a Party; against which the Party could not reasonably protect itself prior the conclusion of the Agreement; which, if it occurred, could not be avoided or overcome, and which could not be attributed to the other Party,
- l) "**Research site**" means the place indicated for the Contractor in the Employer's Requirements, where the Works are to be performed;
- m) "**Works**" means the works, tests and documentation to be carried out by the Contractor in accordance with the Agreement;
- n) "**Design**" means any documentation prepared and provided by the Contractor as part of the Works implementation, including in particular all designs, reports, summaries, studies, results of laboratory tests, drawings, calculations, analyses, instructions, models, documents of a technical nature;
- o) "**Employer's Representative**" means a team or person appointed by the Employer, performing, *inter alia*, the function of investor's supervision in accordance with the Construction Law Act, representing the Employer in matters related to terminal logistics, settlement of Works and acting as a representative of the Employer in contracts with the Contractor. The Employer shall inform

Zamawiający poinformuje Wykonawcę o wyznaczonych Przedstawicielach Zamawiającego wraz ze wskazaniem ich funkcji i odpowiedzialności w terminie 10 dni od zawarcia Umowy;

p) „Kierownik Projektu” oznacza przedstawiciela Zamawiającego reprezentującego go w kontaktach z Wykonawcą;

q) „Ryzyko Zamawiającego” oznacza tylko i wyłącznie:

- (i) następujące zdarzenia w obrębie Kraju: wojnę, działania wojenne (wypowiedziane lub nie), inwazję, działania nieprzyjaciół zewnętrznych, bunt, akty terroru, rewolucję, powstanie, przewrót cywilny lub wojskowy, wojnę domową (w celu uniknięcia wątpliwości wymienione zdarzenia poza obrębem Kraju nie stanowią Ryzyka Zamawiającego);
- (ii) zamieszki, rozruchy lub zamęt, dotyczące Terenu Badań czy też Robót, nie ograniczone jedynie do pracowników Wykonawcy i innych zatrudnionych;
- (iii) promieniowanie jonizujące lub skażenie radioaktywne od paliwa nuklearnego, lub od odpadów radioaktywnych po paliwie nuklearnym, radioaktywne materiały rozszczepialne, lub inne niebezpieczne właściwości materiałów używanych w montażu urządzeń jądrowych lub ich nuklearnych składników, z wyjątkiem zakresu, w jakim Wykonawca jest odpowiedzialny za posługiwanie się materiałami radioaktywnymi;
- (iv) fale ciśnieniowe spowodowane przez samoloty lub inne przedmioty poruszające się w atmosferze z szybkością dźwiękową lub ponad-dźwiękową;
- (v) użycie lub zajęcie przez Zamawiającego jakiegokolwiek odcinka lub części Robót poza zakresem, w jakim jest to ustalone w Umowie, bez zgody Wykonawcy;

the Contractor of the Employer's appointed Representatives, along with an indication of their functions and responsibilities, within 10 days of the Agreement conclusion;

p) "Project Manager" means the representative of the Employer representing it in contacts with the Contractor;

q) "Employer's risk" means only and exclusively:

- (i) the following events within the country: war, warfare (whether declared or not), invasion, acts of external enemies, rebellion, acts of terror, revolution, uprising, civil or military coup, civil war (for the avoidance of doubt, the listed events outside the Country aren't included in the Employer's Risk);
- (ii) riots or confusion concerning the Research site or Works, not limited to the Contractor's employees and other persons employed;
- (iii) ionizing radiation or radioactive contamination from nuclear fuel, or from nuclear fuel radioactive waste, radioactive fissile materials, or other hazardous properties of materials used in the assembly of nuclear devices or their nuclear components, except to the extent to which the Contractor is responsible for handling radioactive materials;
- (iv) pressure waves caused by airplanes or other objects moving in the atmosphere at sonic or supersonic speeds;
- (v) use or seizure by the Employer of any section or part of the Works beyond the scope provided for herein, without the Contractor's consent;
- (vi) Force Majeure, suspension of the Works under Article 11(4), delay or interruption caused by additional works;

(vi) Siłę Wyższą, zawieszenie Robót na mocy §11 ust. 4, zwłokę lub przerwę spowodowaną przez roboty dodatkowe;

r) **"Inwestycja"** oznacza inwestycję polegającą na rozbudowie morskiego terminala kontenerowego Klienta, której szczegółowy opis zawiera Załącznik nr [1].

s) **„Działania zakłócające”** oznacza czynności, które powodują czasowe utrudnienia pracy terminalu, w szczególności oznacza to wstrzymanie lub czasowe zablokowanie ruchu przy i/lub bram terminalowych, uniemożliwienie prowadzenia normalnych operacji przeładunkowych i/lub ograniczenie dostaw energii elektrycznej.

r) **"Investment"** means an investment involving the expansion of the Customer's sea container terminal, a detailed description of which is included in Appendix No. [1].

s) **"Disruptive actions"** means operations that cause a temporary difficulties in the operation of the terminal, in particular this means the suspension or temporary blocking of traffic at and/or the terminal gates, preventing normal cargo handling operations and/or limiting the electricity supply.

2. Słowa, określające osoby i Strony będą oznaczały także firmy i organizacje. Słowa, użyte w liczbie pojedynczej lub określonym rodzaju gramatycznym będą także odnosiły się do liczby mnogiej i innego lub innych rodzajów gramatycznych, jeśli tego wymaga kontekst.
3. Dokumenty, tworzące Umowę objaśniają się wzajemnie. W przypadku rozbieżności między nimi Zamawiający wyda Wykonawcy odpowiednie zalecenia, a hierarchia dokumentów będzie zgodna z kolejnością ich zapisu w Załączniku.

2. The words describing persons and Parties shall also mean companies and organizations. Words, when used in singular or in a specific grammatical gender, shall also refer to plural and other grammatical gender(s), depending on the context.
3. The documents constituting the Agreement are mutually explanatory. In the event of discrepancies between them, the Employer shall issue appropriate recommendations for the Contractor, and the priority of documents shall be in line with the order of their entry in the Appendix.

§2

Przedmiot Umowy

1. Zamawiający zamawia wykonanie a Wykonawca przyjmuje zamówienie i zobowiązuje się wykonać Roboty obejmujące:
- a. analizę badań dna morskiego z weryfikacją archiwalnych badań ferromagnetycznych, oraz wydobyć z dna morskiego obiektów ferromagnetycznych (niewybuchów i innych obiektów niebezpiecznych) w ramach prac nurkowych; a także wykonanie skanu powykonawczego kontrolnego i wystawienie certyfikatów czystości dla obszarów objętych Umową, wraz z uzyskaniem niezbędnych zezwoleń na

§2

Subject of the Agreement

1. The Employer orders the execution and the Contractor accepts the order and undertakes to perform the Works including:
- a. analysis of seabed research with verification of archival ferromagnetic research, and extraction of ferromagnetic objects (live bombs and other dangerous objects) from the seabed as part of diving works; as well as performing an as-built control scan and issuing cleanliness certificates for the areas covered by the Agreement, along with obtaining the necessary permits to perform underwater works in sea areas;
- b. execution of the Geological Works Design in

- wykonywanie prac podwodnych na obszarach morskich;
- b. wykonanie Projektu Robót Geologicznych w celu określenia warunków geologiczno-inżynierskich na potrzeby projektowanej inwestycji pn. „Rozbudowa morskiego terminalu kontenerowego DCT Gdańsk w Porcie Północnym w Gdańsku o nowoprojektowany Terminal T5”, wraz z uzyskaniem niezbędnych decyzji;
 - c. zatwierdzenie Dokumentacji Geologiczno-Inżynierskiej na potrzeby posadowiania obiektów budowlanych na potrzeby projektowanej inwestycji pn. „Rozbudowa morskiego terminalu kontenerowego DCT Gdańsk w Porcie Północnym w Gdańsku o nowoprojektowany Terminal T5”;

zgodnie z Umową (w szczególności z Harmonogramem), Wymogami Zamawiającego, pozostałą udostępnioną dokumentacją, zasadami wiedzy technicznej, sztuki budowlanej i właściwymi przepisami, w terminie zgodnym z Ofertą Wykonawcy stanowiącą Załącznik nr [3], tj. [...] dni od dnia podpisania niniejszej Umowy.

Strony ustalają, że Przedmiot Umowy będzie wykonywany przy niezbędnej pomocy udzielonej przez Zamawiającego, w szczególności związanej z udostępnieniem Terenu Badań. Wykonawca oświadcza, że Przedmiot Umowy będzie wykonany w miejscu wskazanym przez Zamawiającego w Wymogach Zamawiającego.

2. Wykonawca zobowiązuje się także w ramach ustalonego wynagrodzenia ryczałtowego do wszelkich innych świadczeń wymienionych w Umowie, jako jego obowiązki.

Zamawiający może zlecić Wykonawcy wykonanie robót dodatkowych, o ile konieczność wykonania robót dodatkowych spowodowana jest okolicznościami, których Zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć lub zmiany nie są istotne. Zlecenie robót dodatkowych wymaga pisemnego oświadczenia Zamawiającego.

- order to determine the geological and engineering conditions for the needs of the planned investment called “Expansion of the DCT Gdańsk sea container terminal in the Northern Port in Gdańsk with the newly designed T5 Terminal”, together with obtaining the necessary decisions;
- c. approval of the Geological and Engineering Documentation for the foundation of building structures for the planned investment called “Expansion of the DCT Gdańsk sea container terminal in the Northern Port in Gdańsk with the newly designed T5 Terminal”;

in accordance with the Agreement (in particular with the Schedule), the Employer's Requirements, other shared documentation, technical knowledge principles, construction art and relevant regulations, within the time limit consistent with the Contractor's Offer constituting Appendix No. [3], i.e. [...] days from the date of signing this Agreement.

The Parties agree that the Subject of the Agreement shall be performed with the necessary assistance provided by the Employer, in particular related to the provision of the Research Site. The Contractor declares that the Subject of the Agreement shall be performed in the place indicated by the Employer in the Employer's Requirements.

2. The Contractor also undertakes, under the agreed lump sum remuneration, to perform any other services specified herein as its obligations.

The Employer may commission the Contractor additional works, provided that the necessity to perform additional works is caused by circumstances which the Employer, acting with due diligence, could not foresee or the changes are not significant. An order for additional works requires a written declaration of the Employer. The procedure

Procedurę dotyczącą robót dodatkowych stosuje się odpowiednio także do robót polegających na wykonaniu dodatkowego zakresu prac wskazanych w pozycjach wskazanych w Zestawieniu Elementów Ceny Skorygowanej ~~o~~ pkt B.1-B.17, co do których Zamawiający przyjmuje istnienie możliwości wystąpienia konieczności ich zlecenia w wymiarze przekraczającym wartości przyjęte do określenia pozycji wskazanych w Zestawieniu Elementów Ceny Ofertowej pkt od A.4.1.1.1 do A.4.1.1.4 oraz od A.4.1.2.~~2~~.1 do A.4.1.2.~~2~~.13 (Zestawienie stanowi część Formularza Ofertowego Wykonawcy).

3. Konieczność wykonania robót dodatkowych nieobjętych Umową winna być zgłoszona na piśmie przez Wykonawcę do Przedstawiciela Zamawiającego i Zamawiającego wraz z niezbędnym uzasadnieniem. Wykonawca winien sporządzić uzgodniony z Przedstawicielem Zamawiającego odpowiedni protokół konieczności, podlegający zatwierdzeniu przez Zamawiającego, przed przystąpieniem do wykonywania w/w robót. Prace dodatkowe wykonane bez zgody Zamawiającego dają Zamawiającemu prawo do:
 - odmowy zapłaty za te prace
 - żądania od Wykonawcy nieodpłatnego przywrócenia stanu poprzedniego
 4. Wykonawca obowiązany jest wykonać roboty dodatkowe przy zachowaniu tych samych lub wyższych norm, parametrów i standardów (w tym standardów jakości) jak w przypadku Robót.
 5. Bez uprzedniej zgody Zamawiającego mogą być wykonane tylko roboty dodatkowe, których natychmiastowe wykonanie jest niezbędne ze względu na bezpieczeństwo osób lub mienia lub konieczność zapobieżenia awarii. Podstawą podjęcia takich robót jest sporządzony niezwłocznie, nie później jednak niż w ciągu 24 godzin przez Wykonawcę i uzgodniony z Przedstawicielem Zamawiającego protokół konieczności. Zamawiający pokrywa wartość tych robót, jeżeli konieczność ich wykonania nie powstała z przyczyn, za które odpowiada Wykonawca oraz ich zasadność nie budzi żadnych wątpliwości.
- concerning additional works also applies accordingly to works consisting in the execution of an additional scope of works indicated in the items of the List of Adjusted Price Elements, points B.1-B.17, for which the Employer accepts the possibility of the necessity to order them in the amount exceeding the adopted values to determine the items indicated in the List of Offer Price Elements, points from A.4.1.1.1 to A.4.1.1.4 and from A.4.1.2.~~2~~.1 to A.4.1.2.~~2~~.13 (the List being the part of the Contractor's Offer Form).
3. The necessity to perform additional works not covered by the Agreement should be notified in writing by the Contractor to the Employer's Representative and the Employer, together with the necessary justification. The Contractor should prepare an appropriate necessity report agreed with the Employer's Representative, subject to approval by the Employer, prior to commencing the performance of the above-mentioned works. Additional works performed without the Employer's consent give the Employer the right to:
 - refuse to pay for these works,
 - request the Contractor to restore the previous state free of charge.
 4. The Contractor is obliged to perform additional works while maintaining the same or higher norms, parameters and standards (including quality standards) as in the case of the Works.
 5. Only additional works that require immediate execution for the safety of people or property or the need to prevent a breakdown, may be performed without the prior consent of the Employer. The basis for such works is a necessity report drawn up immediately, but not later than within 24 hours by the Contractor and agreed with the Employer's Representative. The Employer covers the value of these works, if the necessity to perform them has not arisen due to reasons attributable to the Contractor and their rationality does not raise any doubts.

6. Wykonawca jest zobowiązany w ciągu 5 dni roboczych od daty dostarczenia pisemnego zgłoszenia Zamawiającego, o którym mowa w §2 ust. 34 przedstawić wstępną kalkulację kosztów robót dodatkowych Przedstawicielowi Zamawiającego. Przedstawiciel Zamawiającego niezwłocznie po otrzymaniu ww. kalkulacji dokona sprawdzenia i odpowie przez zatwierdzenie, odrzucenie lub komentarze.
7. Roboty dodatkowe oraz zmniejszające zakres Robót będą wyceniane i opłacane jak następuje:
 - a) w przypadku konieczności wykonania większego zakresu prac niż przewidziano w założeniach do Oferty w rozdziale 4 Wymogów Zamawiającego w zakresie pozycji wskazanych w Zestawieniu Elementów Ceny Ofertowej pkt od A.4.1.1.1 do A.4.1.1.4 oraz od A.4.1.2.2-1 do A.4.1.2.2-13 (Zestawienie stanowi część Formularza Ofertowego Wykonawcy) – rozliczenie dodatkowego zakresu prac nastąpi na podstawie odpowiednich stawek za poszczególne pozycje wskazane w Zestawieniu Elementów Ceny Skorygowanej ~~o~~ pkt B.1-B.17, przy czym w celu uniknięcia wątpliwości Wykonawca nie będzie z tego tytułu uprawniony do żadnych innych świadczeń, w szczególności z tytułu jakichkolwiek kosztów ogólnych związanych z wykonaniem dodatkowego zakresu prac, tj. za wykonanie dodatkowych prac z pozycji B.1-B.17 przysługiwać będzie jedynie wynagrodzenie przewidziane w tych pozycjach
 - b) w przypadku pozostałych robót dodatkowych wykraczających poza Przedmiot Umowy – rozliczenie dodatkowego zakresu prac nastąpi w oparciu o pozostałe pozycje wskazane w Ofercie Wykonawcy lub
 - c) każdorazowo (lit. ~~ba~~ i ~~be~~) powyżej) rozliczenie dodatkowego zakresu prac może nastąpić również na podstawie wzajemnych uzgodnień stron.
6. The Contractor is obliged within 5 working days from the date of delivery of the Employer's written notification referred to in Article 2(34) present the preliminary cost calculation for additional works to the Employer's Representative. The Employer's Representative immediately upon receipt of the above-mentioned calculation shall check it and reply with approval, rejection or comments.
7. Additional works and works reducing the scope of the Works shall be valued and paid as follows:
 - a) if it is necessary to perform a greater scope of works than provided for in the assumptions to the Offer in Chapter 4 of the Employer's Requirements with regard to the items indicated in the List of Offer Price Elements, points from A.4.1.1.1 to A.4.1.1.4 and from A.4.1.2.2-1 to A.4.1.2.2-13 (the List being the part of the Contractor's Offer Form) - the settlement of the additional scope of works shall be based on the appropriate rates for individual items indicated in the List of Adjusted Price Elements under points B.1-B.17. For the avoidance of doubt, the Contractor shall not be entitled to any other benefits on this account, in particular for any overhead costs related to the performance of an additional scope of works, i.e. for the performance of additional works under items B.1-B.17 only the remuneration provided for under these items shall be payable.
 - b) in the case of other additional works outside the Subject of the Agreement - the settlement of the additional scope of works shall take place on the basis of other items indicated in the Contractor's Offer or
 - c) each time (a) and b) above) the settlement of an additional scope of works may also take place on the basis of mutual agreement of the parties.

Powyższe postanowienia stosuje się odpowiednio do zmniejszenia zakresu Robót.

The above provisions shall apply accordingly to the reduction of the scope of the Works.

- 8.** Jeśli Wykonawca zauważy, że roboty dodatkowe spowodują opóźnienie, wówczas zobowiązany jest do powiadomienia o tym Zamawiającego w ciągu 2 dni od momentu powzięcia wiedzy o powyższym.
- 9.** Każda Strona winna niezwłocznie powiadomić drugą Stronę o okolicznościach lub wydarzeniach, które mogą opóźnić lub przerwać wykonywanie Robót, lub mogą stać się podstawą do roszczenia o dodatkową zapłatę. Wykonawca winien podjąć wszelkie racjonalne kroki dla zmniejszenia do minimum skutków tego zagrożenia.
- 10.** Jeżeli Wykonawca ma opóźnienie wynikające z Ryzyka Zamawiającego, Wykonawca będzie mieć prawo do zwrotu uzasadnionych i udokumentowanych kosztów za czas przestoju według stawek godzinowych zawartych w Ofercie Wykonawcy, na podstawie faktycznych, na bieżąco raportowanych do Przedstawiciela Zamawiającego godzin przestoju w ramach podstawowej 12-godzinnej zmiany. Wykonawca jest zobowiązany do podjęcia wszelkich działań w celu redukcji kosztów przestoju. Z tym, że w przypadku zaistnienia w/w ryzyka – opóźnienia, Wykonawca w terminie do 2 dni od zaistnienia jest zobowiązany do poinformowania o tym fakcie, oraz o skutkach z tym związanych. W przypadku braku powyższego nie będzie to traktowane jako Ryzyko Zamawiającego.
- 11.** Wykonawca przedłoży Przedstawicielowi Zamawiającego szczegółowe wyliczenie wartości robót dodatkowych i roszczeń w terminie do 5 dni od otrzymania zgłoszenia, o którym mowa w §2 ust. 34 lub od wydarzenia, dającego podstawę do roszczenia. Przedstawiciel Zamawiającego niezwłocznie po otrzymaniu ww. wyliczenia dokona sprawdzenia i w uzgodnieniu z Zamawiającym odpowie przez zatwierdzenie, odrzucenie lub komentarze. W przypadku braku
- 8.** If the Contractor notices that the additional works shall cause a delay, it is obliged to notify the Employer within 2 days from the moment of becoming aware of the above.
- 9.** Each Party shall promptly notify the other Party of any circumstances or events that may delay or interrupt the performance of the Works, or may give rise to a claim for additional payment. The contractor should take all reasonable measures to minimize the effects of such threat.
- 10.** If the Contractor is delayed due to the Employer's Risk, the Contractor shall have the right to reimbursement of the justified and documented costs for the downtime according to the hourly rates included in the Contractor's Offer, based on the actual downtime reported to the Employer's Representative within the basic 12-hour shift. The Contractor must take all measures to reduce downtime costs. However, in the event of the above-mentioned risk - delay, the Contractor is obliged to inform about this fact within 2 days from its occurrence, and about the consequences associated with it. In the absence of the above, it shall not be treated as the Employer's Risk.
- 11.** The Contractor shall submit to the Employer's Representative a detailed calculation of the value of additional works and claims within 5 days of receipt of the notification referred to in Article 2(34) or the event giving rise to the claim. The Employer's Representative immediately upon receipt of the above-mentioned calculation will check it and in agreement with the Employer, shall respond by approval, rejection or comments. In the absence of agreement, the value shall be determined by the Employer.

uzgodnienia, wartość zostanie określona przez Zamawiającego.

§2.1

Konsorcja

1. Postanowienia Umowy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ją realizujących.
2. Wykonawcy wspólnie realizujący Umowę solidarnie odpowiadają za jej należyte wykonanie.
3. Wykonawcy realizujący wspólnie Umowę, przed podpisaniem z Zamawiającym umowy o realizację zamówienia, są zobowiązani przedstawić Zamawiającemu umowę regulującą współpracę tych wykonawców oraz sposób współdziałania wykonawców wspólnie realizujących Umowę. W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego uzasadnionych uwag do umowy regulującej współpracę, o której mowa w zdaniu poprzednim, Wykonawcy zobowiązani są zastosować się do uwag.
4. Umowa regulująca współpracę wykonawców wspólnie realizujących Umowę musi być podpisana przez upoważnionych przedstawicieli wszystkich wykonawców składających ofertę wspólną.
5. Obowiązkiem Wykonawców realizujących wspólnie Umowę jest wyznaczenie spośród siebie Pełnomocnika Konsorcjum zwanego dalej Liderem, który jako jedyny upoważniony jest do zaciągania zobowiązań na rzecz i w imieniu wszystkich wykonawców realizujących wspólnie Umowę i każdego z osobna. Lider upoważniony jest także do wystawiania faktur, przyjmowania płatności od Zamawiającego i do przyjmowania poleceń na rzecz i w imieniu wszystkich Wykonawców realizujących wspólnie Umowę.
6. Liderem, o którym mowa w ust. 5 niniejszego paragrafu jest Firma: [...]

§2.1

Consortia

1. The provisions of the Agreement regarding the Contractor shall apply accordingly to Contractors acting jointly on its implementation.
2. Contractors who jointly implement the Agreement shall be jointly and severally liable for its proper performance.
3. Contractors who jointly implement the Agreement, prior to signing the agreement with the Employer, are required to present to the Employer an agreement regulating the cooperation of these contractors and the manner of cooperation of contractors jointly implementing the Agreement. If the Employer submits justified remarks to the cooperation agreement referred to in the preceding sentence, the Contractors are obliged to comply with the said remarks.
4. The agreement regulating the cooperation of contractors jointly implementing the Agreement must be signed by authorized representatives of all contractors submitting a joint offer.
5. The Contractors jointly implementing the Agreement are obliged to appoint a Proxy of the Consortium from among themselves, hereinafter referred to as the Leader, who is the only one authorized to incur obligations for and on behalf of all contractors who jointly perform the Agreement and each individually. The Leader is also authorized to issue invoices, accept payments from the Employer and to accept orders for and on behalf of all Contractors who jointly implement the Agreement.
6. The leader referred to in Article 2.1(5) is the [...] company.

7. Wykonawca/Wykonawcy wspólnie realizujący Umowę nie zmieni swojego składu/statusu/umowy podczas całego okresu wykonywania przedmiotu Umowy oraz okresu gwarancji jakości bez uprzedniej zgody Zamawiającego, a każda taka zmiana dokonana bez zgody Zamawiającego będzie uważana za naruszenie warunków Umowy.

§3

Oświadczenia Stron

1. Wykonawca oświadcza, że:

a) przed podpisaniem Umowy, zapoznał się z dokumentacją dotyczącą przedmiotu Umowy oraz Terenu Badań, na którym mają być realizowane Roboty wraz z przyległą infrastrukturą terminalu Zamawiającego określoną w Załączniku nr [1] oraz pozostałą dokumentacją i podpisując tę Umowę potwierdza, że z pomocą specjalistów branżowych przeanalizował całą dokumentację, nie zgłasza do niej zastrzeżeń oraz przejmuje ryzyko związane z tym projektem. Tym samym Wykonawca potwierdza, że Zamawiający dostarczył wszystkie dane oraz dokumentację, które są niezbędne do realizacji przedmiotu Umowy lub mogą mieć wpływ na okoliczności i ryzyka związane z realizacją Umowy.

b) przed podpisaniem niniejszej Umowy, zapoznał się z warunkami lokalnymi, w których będą realizowane prace a w szczególności z Terenem Badań i nie wnosi żadnych zastrzeżeń oraz potwierdza, że realizacja przedmiotu Umowy jest możliwa w określonym terminie, zgodnie z obowiązującymi przepisami, normami i standardami. Z uwagi na możliwość swobodnej analizy dokumentacji Wykonawca nie będzie powoływał się na jakiegokolwiek okoliczności dotyczące dokumentacji lub Terenu Badań w celu uzyskania przedłużenia terminu wykonania Umowy w stosunku do Harmonogramu lub żądania dodatkowego wynagrodzenia nawet w sytuacji, gdy dokumentacja zawierać będzie

7. The Contractor(s) jointly implementing the Agreement shall not change their composition/status/agreement during the entire period of performance of the subject hereof and the quality guarantee period without the prior consent of the Employer, and any such change made without the consent of the Employer shall be considered a breach of the terms hereof.

§3

Declarations of the Parties

1. The Contractor declares that:

a) prior signing this Agreement, it made itself familiar with the documentation regarding the subject of the Agreement and the Research Site on which the Works are to be carried out along with the adjacent infrastructure of the Employer's terminal specified in Appendix No. [1] and other documentation, and by signing this Agreement, it confirms that with the help of industry specialists it has analysed the entire documentation, has no objections to it and takes over the risk associated with this project. Thus, the Contractor confirms that the Employer has provided all data and documentation that are necessary for the performance of the subject hereof or may have an impact on the circumstances and risks related to the performance of the Agreement.

b) prior signing this Agreement, it made itself familiar with the local conditions in which the works shall be carried out, in particular with the Research Area, and does not raise any objections and confirms that the performance of the subject hereof is possible within a specified period, in accordance with applicable regulations, norms and standards. Due to the possibility of free analysis of the documentation, the Contractor shall not invoke any circumstances regarding the documentation or the Research Site in order to obtain an extension of the Agreement performance period in relation to the Schedule or to demand additional remuneration, even if the documentation contains objective flaws. The risk

obiektywne wady. Ryzyko ich nie wykrycia przed podpisaniem Umowy obciążą Wykonawcę;

c) zapoznał się z procedurami Zamawiającego dotyczącymi prac terminalu, w szczególności dotyczącymi postępowania z niewybuchami, procedurami BHP, normami dotyczącymi ciągłości ogrodzenia, wymogami dotyczącymi poruszania się po Terminalu, zabezpieczenia przeciwpożarowego oraz procedurami wjazdu i awizacji, w związku z czym oświadcza, że będzie się do wszelkich procedur stosował, z uwzględnieniem ich aktualizowanych w trakcie obowiązywania niniejszej Umowy wersji, oraz uwzględnił konieczność ich przestrzegania w Harmonogramie a tym samym nie będzie się powoływał na okoliczność stosowania danej procedury jako okoliczność uzasadniającą żądanie przedłużenia terminu realizacji Umowy lub zwiększenie umówionego wynagrodzenia ryczałtowego; Procedury o których mowa stanowią Załączniki nr [4,5,6,7]

d) projektanci i specjaliści wykonujący Projekt oraz Roboty posiadają stosowną wiedzę, uprawnienia wymagane przepisami prawa, kwalifikacje i umiejętności niezbędne dla prawidłowego wykonania Projektu oraz Robót;

e) jest uprawniony do prowadzenia działalności objętej niniejszą Umową oraz do zawarcia Umowy i wykonania wynikających z niej zobowiązań;

f) posiada i będzie posiadał wszelkie zezwolenia i inne zgody władz korporacyjnych i państwowych niezbędne do wykonania jego zobowiązań wynikających z Umowy;

g) posiada doświadczenie w wykonywaniu podobnych zadań jak Roboty w związku z przedsięwzięciami o podobnym rozmiarze, zakresie i złożoności jak Inwestycja;

h) posiada rezerwy wykonawcze (osobowe, sprzętowe, materiałowe itp.) pozwalające zwiększyć zakres prac o 20% w zakresie

of not detecting them prior signing the Agreement shall be borne by the Contractor;

c) it made itself familiar with the Employer's procedures relating to the terminal operations, in particular regarding the handling of live bombs, OHS procedures, fencing continuity standards, requirements for moving around the Terminal, fire protection, as well as entry and notification procedures, and thus it hereby declares that it shall comply with all procedures, including their updated versions during the term of this Agreement, and took into account the need to comply with them in the Schedule, and thus shall not refer to the use of a given procedure as a circumstance justifying the request to extend the term of the Agreement or increase the agreed lump sum remuneration; The procedures referred to constitute Appendices No. [4,5,6,7]

d) designers and specialists performing the Design and the Works have appropriate knowledge, qualifications required by law, qualifications and skills necessary for the proper execution of the Design and Works;

e) is entitled to conduct the activities covered by this Agreement and to conclude the Agreement and perform obligations arising therefrom;

f) has and shall have all the permits and other approvals of corporate and state authorities necessary for the performance of its obligations under the Agreement;

g) has experience in performing similar tasks as the Works in connection with projects of a similar size, scope and complexity as the Investment;

h) has executive reserves (personnel, equipment, materials, etc.) allowing to increase the scope of works by 20% in terms of cost, while ensuring that increasing the scope of the subject hereof to this

kosztowym zapewniając równocześnie, że zwiększenie zakresu przedmiotowego Umowy w tym stopniu nie będzie miało wpływu na umówiony termin zakończenia Robót.

i) ma świadomość tego, że Teren Badań znajduje się w obszarze, na którym prowadzone były intensywne działania wojenne oraz świadomość konsekwencji z tym związanych, w szczególności możliwości natrafienia na potencjalnie niebezpieczne materiały wybuchowe. Wykonawca oświadcza, że bierze odpowiedzialność za ryzyko z tym związane i podejmie wszelkie możliwe kroki, aby mu zapobiec.

2. Zamawiający oświadcza, że znajduje się w sytuacji ekonomicznej pozwalającej na należyte wykonanie Umowy.

§4 Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca wykona Roboty z należytą starannością, zgodnie z Umową, przekazaną dokumentacją (obejmującą w szczególności Wymogi Zamawiającego wraz z załącznikami stanowiące Załącznik nr [1]), zgodnie z Prawem Budowlanym, Prawem Geologicznym i Górniczym, obowiązującymi Normami, zasadami sztuki budowlanej oraz dobrą praktyką inżynierską. Wykonawca dostarczy kierownictwo, robociznę, usługi, Materiały, Urządzenia i Sprzęt Wykonawcy jaki będzie do tego potrzebny oraz wszelkie inne siły i środki niezbędne do prawidłowej realizacji przedmiotu Umowy.
2. Zamawiający dopuszcza wykonanie przedmiotu zamówienia przy udziale podwykonawców. Wykonawca w ofercie i harmonogramie kosztowo-rzeczowym wskaże zakres Umowy, którego wykonanie powierzy podwykonawcom.

extent shall not affect the agreed completion date of the Works.

i) is aware of the fact that the Research Site is located in an area where intense hostilities have taken place and is aware of the related consequences, in particular the possibility of encountering potentially dangerous explosives. The Contractor declares that it bears liability for the risk associated with it and shall take all possible measures to prevent it.

2. The Employer declares that it is in an economic situation that allows for the proper performance of the Agreement.

§4 Contractor's obligations

1. The Contractor shall perform the Works with due diligence, in accordance with the Agreement, the documentation provided (including in particular the Employer's Requirements with appendices constituting Appendix No. [1]), in accordance with the Construction Law, Geological and Mining Law, applicable Standards, principles of construction art and good engineering practice. The Contractor shall provide management, labour, services, Materials, Devices and Equipment of the Contractor as needed for this, and all other forces and resources necessary for the proper implementation of the subject hereof.
2. The Employer allows for the performance of the subject hereof with the participation of subcontractors. The Contractor in the offer and the schedule of works and expenditures shall indicate the scope of the Agreement, the performance of which shall be entrusted to subcontractors.

- | | |
|---|---|
| <p>3. Zawarcie przez Wykonawcę umowy z podwykonawcą wymaga zgody Przedstawiciela Zamawiającego. W tym celu Wykonawca zobowiązany jest zwrócić się na piśmie do Przedstawiciela Zamawiającego przedstawiając projekt umowy z podwykonawcą. Przedstawiciel Zamawiającego winien zaakceptować albo odrzucić przedłożony projekt umowy w terminie 14 dni od dnia otrzymania projektu umowy. Wykonawca nie ma prawa podpisać Umowy z podwykonawcą (dotyczy również dalszych podwykonawców) przed uzyskaniem zgody Zamawiającego lub upływem 14 dniowego terminu, o którym mowa w zdaniu poprzednim, pod rygorem nieważności.</p> | <p>3. Concluding an agreement by the Contractor with a subcontractor requires the consent of the Employer's Representative. For this purpose, the Contractor is obliged to contact the Employer's Representative in writing, presenting the draft agreement with the subcontractor. The Employer's Representative should accept or reject the submitted draft agreement within 14 days from the date of its receipt. The Contractor is not entitled to sign a Agreement with a subcontractor (also applies to further subcontractors) prior obtaining the consent of the Employer or the expiry of the 14-day period referred to in the previous sentence, under pain of nullity.</p> |
| <p>4. Do zawarcia przez podwykonawcę umowy z dalszym podwykonawcą wymagana jest zgoda Przedstawiciela Zamawiającego i Wykonawcy. Przepis ust. 2 stosuje się odpowiednio.</p> | <p>4. The consent of the Employer's Representative and the Contractor is required to conclude an agreement by a subcontractor with a further subcontractor. The provision of Article 4(2) shall apply accordingly.</p> |
| <p>5. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za działania i zaniechania swoich oraz dalszych podwykonawców.</p> | <p>5. The contractor shall be fully responsible for the actions and omissions of its own and other subcontractors.</p> |
| <p>6. Wykonawca dokona pisemnego zatwierdzenia u Przedstawiciela Zamawiającego swoich podwykonawców oraz dalszych podwykonawców.</p> | <p>6. The Contractor with the Employer's Representative shall approve in writing its subcontractors and other subcontractors.</p> |
| <p>7. Zamawiający, Przedstawiciel Zamawiającego oraz osoby przez nich upoważnione będą miały wolny dostęp do Robót, warsztatów i innych miejsc pracy związanych z realizacją Umowy celem przeprowadzenia kontroli wykonawstwa oraz w celu nadzorowania testów, prób i badań.</p> | <p>7. The Employer, the Employer's Representative and persons authorised by them shall have free access to the Works, workshops and other workplaces related to the performance hereof in order to conduct performance control and to supervise research, trials and tests.</p> |
| <p>8. Wykonawca zobowiązuje się, że podczas realizacji Robót będzie się zawsze stosował do aktualnych na dzień wykonywania Robót obowiązujących przepisami prawa i procedurami Zamawiającego wymogów bezpieczeństwa. Będzie zwracał szczególną uwagę na bezpieczeństwo pracy swoich pracowników, zapewni odpowiednie warunki pracy oraz właściwe warunki sanitarne. Wykonawca jest odpowiedzialny za</p> | <p>8. The Contractor undertakes that during the performance of the Works, it shall always comply with the applicable legal regulations and procedures of the Employer in force as at the day of the performance of Works. It shall pay particular attention to the safety of its employees, ensure proper working and sanitary conditions. The Contractor is responsible for safety, compliance with safety rules, and compliance with</p> |

bezpieczeństwo, przestrzeganie zasad bezpieczeństwa, przestrzeganie przepisów przeciwpożarowych oraz związanych z ochroną środowiska przez swoich pracowników i podwykonawców. Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia wszelkich środków ochrony osobistej w celu ochrony i bezpieczeństwa swoich pracowników oraz osób postronnych. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłej współpracy w zakresie bezpieczeństwa i ochrony przeciwpożarowej z, Koordynatorem ds. BHP, o którym jest mowa w Porozumieniu o współpracy pracodawców, które znajduje się w załączniku nr 6, jak również z Przedstawicielem Zamawiającego. Koszt dostosowania do obowiązujących wymogów bezpieczeństwa i ochrony pożarowej jest zawarty w cenie Umowy.

9. Wykonawca zobowiązuje się stosować do przepisów ochrony przeciwpożarowej. Powinien utrzymywać odpowiedni sprzęt przeciwpożarowy we wszystkich rejonach produkcyjnych, biurowych, magazynowych oraz we wszystkich sprzętach, pojazdach i urządzeniach podczas realizacji Robót, zgodnie z przepisami. Materiały łatwopalne powinny być przechowywane zgodnie z przepisami ochrony przeciwpożarowej oraz w miejscach niedostępnych dla osób postronnych. Wykonawca będzie odpowiedzialny za wszelkie straty powstałe podczas pożaru powstałego podczas wykonywania prac przez jego pracowników lub pracowników podwykonawców.

10. Wykonawca będzie przestrzegał ogólnego regulaminu parkingów DCT i nie będzie w szczególności korzystał z nich w celu organizacji sprzętu, jego tankowania lub składowania. Wykonawca zobowiąże swoich podwykonawców (w tym dalszych) do tożsamesgo zachowania. Wykonawca zorganizuje na swój koszt zaplecze budowy dla siebie i swoich podwykonawców, w tym w szczególności zapewni miejsce do tankowania Sprzętu Wykonawcy w taki sposób, aby spełnione były wszystkie wymogi w tym zakresie, w szczególności wymogi BHP oraz środowiskowe.

fire and environmental protection regulations by its employees and subcontractors. The Contractor is obliged to provide all personal protective equipment for the protection and safety of its employees and third parties. The Contractor undertakes to closely cooperate in the field of safety and fire protection with the OHS Coordinator referred to in the Agreement on Employers' Cooperation, which is included in Appendix No. 6, as well as with the Employer's Representative. The cost of adapting to the applicable safety and fire protection requirements is included in the price hereof.

9. The Contractor undertakes to comply with the fire protection regulations. It should maintain appropriate fire-fighting equipment in all production, office and storage areas and in all equipment, vehicles and devices during the execution of the Works, in accordance with the regulations. Flammable materials should be stored in accordance with the fire protection regulations and in places inaccessible to unauthorized persons. The Contractor shall be responsible for any losses arising from a fire caused by the performance of works by its employees or employees of subcontractors.

10. The Contractor shall comply with the general regulations of DCT car parks and shall not, in particular, use them to organise, refuel or store the equipment. The Contractor shall undertake its subcontractors (including further subcontractors) to comply with the foregoing. The Contractor shall organise the construction facilities for itself and its subcontractors at its own expense, including, in particular, a place for refuelling the Contractor's Equipment in such a way that all requirements in this regard, in particular OHS and environmental requirements, are met.

- 11.** Na potrzeby realizacji Badań Wykonawca zapewni na własny koszt:
- a)** energię elektryczną, wodę (wraz z odprowadzeniem ścieków), paliwo, ogrzewanie, gaz i inne niezbędne do wykonania Umowy media w okresie realizacji Umowy. Podłączenie do energii elektrycznej i innych mediów może nastąpić z przyłączy wskazanych i użytkowanych przez Zamawiającego, znajdujących się na terenie terminala, staraniem Wykonawcy i na jego koszt. Czerpanie wody przez Wykonawcę możliwe jest z uzgodnionego z Przedstawicielem Zamawiającego punktu poboru wody. Wykonawca opomiaruje na swój koszt i swoim staraniem punkty poboru mediów i zrzutu ścieków. Sposób podłączenia musi być zaakceptowany przez Przedstawiciela Zamawiającego. Zamawiający obciąża Wykonawcę kosztem poboru mediów poprzez refakturowanie.
- 12.** W toku realizacji Umowy Wykonawca organizował będzie cotygodniowe spotkania koordynacyjne, przez co należy rozumieć narady z udziałem Przedstawicieli Zamawiającego, kierownictwa realizującego Roboty, podwykonawców, i wszelkich innych osób lub podmiotów, których obecność okaże się konieczna lub których obecności zażąda Wykonawca lub Przedstawiciel Zamawiającego. Spotkania koordynacyjne będą organizowane w pomieszczeniach siedziby Zamawiającego lub Wykonawcy (zgodnie z ustaleniem między Stronami). Ze spotkań Wykonawca sporządzał będzie przy użyciu specjalistycznego oprogramowania dostarczonego przez Wykonawcę, na bieżąco, protokół obejmujący w szczególności zgłoszone wnioski i dokonane ustalenia. Treść protokołu będzie uzgadniana niezwłocznie po spotkaniu ze wszystkimi osobami obecnymi podczas spotkania, poprzez obieg elektroniczny dokumentu. Wszelkie koszty związane z radami budowy ponosi Wykonawca.
- 13.** Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego udostępniania raportów z badań - wszystkie pobrane przez Wykonawcę próbki mają być
- 11.** For the purposes of the Research, the Contractor shall provide at its own expense:
- a)** electric energy, water (including sewage disposal), fuel, heating, gas and other utilities necessary for and during the performance hereof. Connection to electric energy and other utilities may be made by the Contractor and at its expense from the connection points indicated and used by the Employer, located on the premises of the terminal. The Contractor can take water from a water intake point agreed with the Employer's Representative. The Contractor, at its own expense and with its effort, shall fit with measuring equipment the points of media consumption and sewage discharge. The method of connection must be approved by the Employer's Representative. The Employer shall charge the Contractor with the cost of media collection by re-invoicing.
- 12.** During the performance hereof, the Contractor shall organise weekly coordination meetings, which should be understood as meetings with the participation of the Employer's Representatives, management carrying out the Works, subcontractors, and any other persons or entities whose presence shall prove necessary or whose presence is requested by the Contractor or the Employer's Representative. Coordination meetings shall be organised in the premises of the Employer or the Contractor (as agreed between the Parties). The Contractor shall prepare, on an ongoing basis, a protocol from the meetings, using specialised software provided by the Contractor, including, in particular, the applications submitted and the arrangements made. The content of the protocol shall be agreed immediately after the meeting with all persons present at the meeting, through the electronic circulation of the document. All costs related to the construction council meetings are borne by the Contractor.
- 13.** The Contractor is obliged to immediately make the research reports available - all samples collected by the Contractor are to be tested immediately,

badane niezwłocznie, na bieżąco, a wyniki ich badań mają być opracowywane i opisane w cotygodniowym raporcie składanym Zamawiającemu, począwszy od momentu rozpoczęcia Robót, w formie elektronicznej, wraz ze skanami badań.

14. Wykonawca na swój koszt i ryzyko zapewni kompleksową obsługę specjalistów i projektantów, a także innych wykwalifikowanych osób, niezbędnych do realizacji Robót (w tym: geologiczną i geodezyjną) w pełnym zakresie.

15. Prowadzone przez Wykonawcę prace nie mogą w jakikolwiek sposób, w szczególności w trwały lub systematyczny zakłócać operacji przeładunkowych na terenie terminalu.

a) Dopuszcza się czasowe utrudnienia w funkcjonowaniu Terminala jako całości tylko i wyłącznie jeśli Wykonawca powiadomi Przedstawiciela Zamawiającego o planowanych Działaniach zakłócających lub mogących zakłócić pracę Terminalu („Działania zakłócające”) na co najmniej 21 dni przed planowaną datą działań zakłócających i uzyska od niego pozwolenie na piśmie na co najmniej 5 dni przed planowaną datą działań.

b) Opłata za zapowiedziane Działanie zakłócające opisane w punkcie „a”, w tym w szczególności za wstrzymanie lub czasowe zablokowanie ruchu przy i/lub bram terminalowych, i/lub ograniczenie dostaw energii elektrycznej, wynosi 4.000 PLN ~~netto~~ za każdą rozpoczętą godzinę.

c) W przypadku podjęcia przez Wykonawcę bez stosowanej zgody Działania zakłócających prawidłowe funkcjonowanie Terminalu, w szczególności wstrzymanie lub czasowe zablokowanie ruchu przy i/lub bram terminalowych, uniemożliwienie prowadzenia normalnych operacji przeładunkowych na bocznicach i/lub ograniczających dostawę energii elektrycznej, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu

on an ongoing basis, and the results of their tests are to be developed and described in a weekly report submitted to the Employer, in electronic form, starting from the commencement of the Works, along with research scans.

14. The Contractor, at its own expense and risk, shall provide comprehensive services of specialists and designers, as well as other qualified persons necessary for the performance of the Works (including geological and geodetic) to the full extent.

15. The works carried out by the Contractor may not in any way, in particular permanently or systematically, interfere with the reloading operations at the terminal.

a) Temporary difficulties in the operation of the Terminal as a whole are allowed only if the Contractor notifies the Employer's Representative about planned Disruptive Actions or actions that could disrupt the operation of the Terminal ("Disruptive Actions") at least 21 days prior to the planned date of disruptive actions and obtains a permit from it for in writing at least 5 days prior to the planned date of actions.

b) The fee for the announced Disruptive Action described under Article 4(15)(a) including in particular the suspension or temporary blockage of traffic at and/or terminal gates, and/or limitation of electric energy supply, amounts to PLN 4,000 ~~net~~ for each commenced hour.

c) In the event that the Contractor undertakes Actions disrupting the proper functioning of the Terminal without the appropriate consent, in particular the suspension or temporary blockage of traffic at and/or terminal gates, preventing normal reloading operations on the siding and/or limiting the electric energy supply, the Contractor shall pay the Employer a contractual penalty in the amount of PLN 30,000 net for each commenced

karę umowną w wysokości 30.000 PLN netto za każdą rozpoczętą godzinę, w której terminal nie mógł działać lub działał w sposób zakłócony. Wykonawca w tym zakresie przyjmuje na siebie odpowiedzialność na zasadzie ryzyka w rozumieniu art. 473 Kodeksu cywilnego. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przekraczającego wysokość zastrzeżonych Kar Umownych.

d) W przypadku zaplanowanych Działań zakłócających, o których mowa w punkcie „a”, o godzinie ich rozpoczęcia decyduje Przedstawiciel Zamawiającego w porozumieniu z Wykonawcą; O godzinie ich zakończenia decyduje Przedstawiciel Zamawiającego po wcześniejszym ustaleniu kryteriów zakończenia z Wykonawcą.

e) W przypadku wystąpienia Działań zakłócających, o których mowa w punkcie „c” godzina rozpoczęcia i zakończenia działań zakłócających zostaje ustalona przez Przedstawiciela Zamawiającego.

f) Zamawiający dopuszcza wyłączenie obowiązku uiszczenia kar w przypadku konieczności wprowadzenia naruszeń pracy terminala związanych z koniecznością zachowania warunków bezpieczeństwa związanych z wydobyciem lub detonacją obiektów wybuchowych wydobywanych przez Wykonawcę.

16. Wykonawca ma obowiązek stosować się do wszystkich zasadnych regulacji Przedstawiciela Zamawiającego dotyczących wykonywania Robót, dotyczących dostarczenia, składowania i wywozu z Terenu Badań materiałów, maszyn, pojazdów i sprzętu.

W powyższym zakresie, w przypadku gdy Roboty są wykonywane na terenie funkcjonującego terminalu wymagane jest postępowanie zgodne z Instrukcją zawartą w Załączniku nr 5.

17. Wykonawca zobowiązany jest zorganizować Roboty i koordynować je z pracami innych wykonawców Zamawiającego oraz podmiotów

hour in which the terminal could not operate or operated in a disrupted manner. The Contractor in this respect assumes strict liability within the meaning of Article 473 of the Civil Code. The Employer reserves the right to claim damages in excess of the contractual penalties reserved.

d) In the case of planned Disruptive Actions, referred to under Article 4(15)(a), the Employer's Representative shall decide on the time of their commencement in agreement with the Contractor. The time of their completion is decided by the Employer's Representative after prior arrangement of the completion criteria with the Contractor.

e) In the event of the occurrence of Disruptive Actions referred to under Article 4(15)(c), the time of commencement and completion of the disruptive actions shall be determined by the Employer's Representative.

f) The Employer allows the exclusion of the obligation to pay penalties in the event of the necessity to introduce violations of the terminal operation related to the need to maintain safety conditions related to the extraction or detonation of explosives excavated by the Contractor.

16. The Contractor is obliged to comply with all reasonable regulations of the Employer's Representative regarding the performance of the Works, delivery, storage and export of materials, machines, vehicles and equipment from the Research Area.

In the above scope, when the Works are performed on the premises of the operating terminal, the Instructions contained in Appendix No. 5. must be followed.

17. The Contractor is obliged to organise the Works and coordinate them with the works of other contractors of the Employer and external entities

zewnętrznych świadczących roboty lub usługi na Terenie Badań. Wykonawca koordynując swoje Roboty z innymi pracami zobowiązany jest stosować w swoim planowaniu konieczną elastyczność i akceptować wszelkie zakłócenia i przerwy będące rozsądną konsekwencją prowadzenia prac przez kilku wykonawców Zamawiającego.

- 18.** Wykonawca jest odpowiedzialny za schludny i czysty wygląd swoich pracowników i podwykonawców, zatrudnionych podczas realizacji Robót oraz zobowiązuje się do używania narzędzi i Sprzętu Wykonawcy, które są nieszkodzone oraz do dbałości o ich czystość i schludny wygląd.
- 19.** W przypadku uszkodzenia jakiegokolwiek obiektu Zamawiającego, bądź jego elementów zarówno naziemnych, jak i podziemnych czy podwodnych, a w szczególności pasa drogowego lub jego nawierzchni przez Wykonawcę lub podmioty, za które odpowiada Wykonawca dokona jego naprawy i przywrócenia do stanu poprzedniego na własny koszt w terminie wskazanym przez Zamawiającego. Po tym terminie Zamawiający będzie miał prawo dokonania naprawy na koszt i ryzyko Wykonawcy. Wykonawca bierze na siebie pełną odpowiedzialność za wszystkie błędy i uszkodzenia, które mogą się zdarzyć na budowie w wyniku zaniedbań własnych oraz podwykonawców.
- 20.** Wykonawca zobowiązany jest do wyznaczenia w terminie do podpisania Umowy osoby pełniącej funkcje Inspektora Bezpieczeństwa z odpowiednią wiedzą, doświadczeniem i uprawnieniami, która będzie kontrolować poziom bezpieczeństwa na Terenie Badań i co tydzień raportować do Przedstawiciela Zamawiającego.
- 21.** Na okoliczność współpracy pracodawców, których pracownicy wykonują prace na terenie DCT Gdańsk w zakresie zapewnienia im bezpieczeństwa i higienicznych warunków pracy oraz ustanowienia koordynatora ds. BHP

providing works or services at the Research Site. The Contractor, coordinating its Works with other works, is obliged to use in its planning the necessary flexibility and accept any disruptions and interruptions which are a reasonable consequence of the work carried out by several contractors of the Employer.

- 18.** The Contractor is responsible for the neat and clean appearance of its and subcontractors employees during the execution of the Works and undertakes to use the Contractor's tools and Equipment that are undamaged and to keep them clean and tidy.
- 19.** In the event of damage to any object of the Employer, or its elements, whether above-ground, underground or underwater, in particular the road lane or its surface by the Contractor or entities for which the Contractor is responsible, it shall be repaired and restored to the previous state at its own expense within the time limit indicated by the Employer. After this date, the Employer shall have the right to make repairs at the cost and risk of the Contractor. The Contractor assumes full responsibility for all errors and damage that may occur on the site as a result of own and subcontractors' negligence.
- 20.** The Contractor is obliged to appoint a person performing the function of a Security Inspector with appropriate knowledge, experience and authorizations prior signing the Agreement, who shall control the level of security on the Research Site and report to the Employer's Representative on a weekly basis.
- 21.** In the event of cooperation between employers whose employees perform work on the premises of DCT Gdańsk in terms of ensuring their safe and hygienic working conditions and establishing an OHS coordinator, the Contractor shall conclude an

- Wykonawca zawrze z Zamawiającym Porozumienie, które znajduje się w Załączniku nr 6 do Umowy.
- 22.** Wykonawca zobowiązuje się do należytego zabezpieczenia i stałego dozoru Terenu Badań zgodnie z obecnie obowiązującymi wymogami międzynarodowego kodeksu ochrony statków i obiektów portowych oraz ustawy o ochronie portów morskich i śródlądowych.
- 23.** Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania prac zgodnie z Ustawą Prawo o Ochronie środowiska oraz decyzją środowiskową dotyczącą terenu Terminala DCT Gdańsk [...] stanowiącą Załącznik do Wymogów Zamawiającego (Załącznik nr [1] do niniejszej Umowy).
- 24.** Wykonawca na własny koszt zagospodaruje wszelkie odpady zgodnie z ustawą z dnia 14 grudnia 2012 roku (wraz z późniejszymi zmianami) o odpadach oraz ustawą z dnia 27 kwietnia 2001 roku Prawo ochrony środowiska (wraz z późniejszymi zmianami) i dostarczy Zamawiającemu odpowiednie dokumenty na tę okoliczność. Powyżej wymienione dokumenty winny zostać przedstawione wraz z miesięcznym rozliczeniem Wykonawcy.
- 25.** Wykonawca na własny koszt, własnym staraniem i na swoją odpowiedzialność winien zorganizować zabezpieczenie, wywiezienie oraz utylizację wszelkich materiałów, w tym niebezpiecznych czy wybuchowych, wydobytych z Terenu Badań.
- 26.** Wykonawca winien wydawać wszelkie powiadomienia, uzyskiwać wymagane prawem zezwolenia, oraz wносить wymagane opłaty odnoszące się do Robót objętych Umową a także niezbędne do uzyskania wymaganych pozwoleń oraz udostępniać urzędом i instytucjom państwowym wszelkie dane i prawnie wymagane informacje.
- 27.** Wykonawca będzie stosował się do poleceń wydanych przez Przedstawiciela Zamawiającego oraz Zamawiającego w odniesieniu do Robót,
- Agreement with the Employer, which is included in Appendix No. 6 hereto.
- 22.** The Contractor undertakes to properly secure and permanently supervise the Research Site in accordance with the currently applicable requirements of the International Ship and Port Facility Security Code and the Act on the Protection of Sea and Inland Ports.
- 23.** The Contractor undertakes to perform the works in accordance with the Environmental Protection Law and the environmental decision regarding the DCT Gdańsk Terminal [...], constituting an Appendix to the Employer's Requirements (Appendix No. [1] hereto).
- 24.** The Contractor at its own expense shall manage all waste in accordance with the Act of December 14, 2012 (as amended) on waste and the Act of April 27, 2001, Environmental Protection Law (as amended) and provide the Employer with relevant documents confirming it. The above-mentioned documents should be presented together with the Contractor's monthly settlement.
- 25.** The Contractor, at its own expense and with its own effort and responsibility, should secure, remove and dispose of all materials, including hazardous or explosive, excavated from the Research Site.
- 26.** The Contractor should issue all notifications, obtain permits required by law, and pay the required fees relating to the Works covered by the Agreement as well as necessary to obtain the required permits, and provide offices and state institutions with all data and legally required information.
- 27.** The Contractor shall comply with the instructions issued by the Employer's Representative and the Employer in relation to the Works, including the

włącznie z zawieszeniem wszystkich lub części tych Robót, organizacji Terenu Badań, ruchu pojazdów Wykonawcy.

- 28.** Podczas realizacji Badań Wykonawca będzie prowadził, przechowywał i archiwizował właściwą i kompletną dokumentację a także wszystkie pobrane i badane próbki. Dokumenty jakościowe, geodezyjne i wyniki badań dotyczące rozliczanych w danym okresie Robót winny być załączone do odnośnego Przejściowego Świadectwa Płatności.

Po zakończeniu Robót Wykonawca przekaże finalną dokumentację z realizacji Robót w 4 egzemplarzach. (dotyczy każdego z elementów Przedmiotu Umowy).

- 29.** Wykonawca przekaże Zamawiającemu całość dokumentacji objętej Umową w formie drukowanej, w powszechnie przyjętej formie odpowiedniej dla takiej dokumentacji, w sztywnej oprawie inroligatorskiej, w osobno oznaczonych tomach wraz ze spisem ich zawartości. Wszelkie obcojęzyczne dokumenty załączone przez Wykonawcę do dokumentacji powykonawczej muszą być przetłumaczone na język polski. Niezależnie od powyższego Wykonawca dostarczy całość dokumentacji powykonawczej również w formie elektronicznej w egzemplarzach o strukturze plików odpowiadającej porządkowi dokumentacji w formie papierowej. Każdy rysunek zostanie dostarczony w dwóch formatach, tj. edytowalnym formacie kompatybilnym z AutoCad oraz w formacie Adobe Reader, tzw. PDF.

- 30.** Wykonawca wykona wszelkie czynności, w tym także te nieprzewidziane wprost w Umowie, w szczególności zaś do dostarczenia wszystkich dokumentów, ukończenia wszystkich robót i dokonania ich prób oraz usunięciem wszelkich powstałych wad.

- 31.** Wykonawca zobowiązany jest opracować i dostarczyć Przedstawicielowi Zamawiającego

suspension of all or part of these Works, organization of the Research Site, traffic of the Contractor's vehicles.

- 28.** During the Research performance, the Contractor shall keep, store and archive proper and complete documentation as well as all collected and tested samples. Quality documents, geodetic documents and test results concerning the Works settled in a given period should be attached to the relevant Interim Payment Certificate.

Upon completion of the Works, the Contractor shall provide the final documentation on the implementation of the Works in 4 copies. (applies to each of the elements of the Subject of the Agreement).

- 29.** The Contractor shall provide the Employer with all the documentation covered by the Agreement in printed form, in a commonly accepted form appropriate for such documentation, in a rigid bookbinding, in separately marked volumes with a list of their contents. Any foreign-language documents attached by the Contractor to the as-built documentation must be translated into Polish. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall provide all the as-built documentation also in electronic form in copies with the file structure corresponding to the order of the paper-based documentation. Each drawing shall be delivered in two formats, i.e. an editable AutoCad compatible format and an Adobe Reader format, the so-called PDF.

- 30.** The Contractor shall perform all activities, including those not provided for directly hereto, in particular to provide all documents, complete all works and test them, and remove any defects occurred.

- 31.** The Contractor is obliged to develop and deliver to the Employer's Representative along with the

wraz z Ofertą, Harmonogram Ogólny, rzeczowo-finansowy, z uwzględnieniem pozycji wskazanych w Wymogach Zamawiającego, czyli w odniesieniu do Zestawienia Elementów Ceny Ofertowej, który stanowi element Oferty Wykonawcy zawartej w Załączniku nr [3] do Umowy.

- 32.** Wykonawca zobowiązany jest przed podpisaniem Umowy dostarczyć Zamawiającemu Harmonogram Szczegółowy, rzeczowo-finansowy, zawierający m.in. daty dzienne w odniesieniu do daty podpisania Umowy, stanowiący rozwinięcie Harmonogramu Ogólnego Wykonawcy załączonego do Oferty Wykonawcy, jako część Formularza Oferty. Przedstawiciel Zamawiającego w terminie do 7 dni od daty otrzymania Harmonogramu powiadomi Wykonawcę o jego zatwierdzeniu bądź odrzuceniu, z podaniem przyczyn odrzucenia i podaniem terminu na przedłożenie nowego Harmonogramu. Harmonogram Szczegółowy stanowi Załącznik nr [2] do niniejszej Umowy pomiędzy Stronami.

Data rozpoczęcia realizacji Przedmiotu Umowy w Harmonogramie jest datą podpisania Umowy przez Strony~~datą zawarcia Umowy pomiędzy Stronami~~.

- 33.** Wykonawca w trakcie wykonywania Robót będzie aktualizował Harmonogram Szczegółowy każdorazowo, gdy stanie się on nieaktualny, tj. minimum raz na miesiąc, oraz na każde żądanie Przedstawiciela Zamawiającego.
- 34.** Wykonawca będzie wykonywał przedmiot Umowy pod nadzorem osób wskazanych przez Zamawiającego – Przedstawicieli Zamawiającego i Kierownika Projektu. Wykonawca zobowiązany będzie uczestniczyć w radach technicznych zwołanych przez Przedstawiciela Zamawiającego na każde zawiadomienie.

§5

Obowiązki Zamawiającego

Zamawiający:

Offer, the General Schedule of works and expenditures, taking into account the items indicated in the Employer's Requirements, i.e. in relation to the List of Offer Price Elements, which constitutes element of the Contractor's Offer contained in Appendix No. [3] hereto.

- 32.** Prior signing the Agreement, the Contractor is obliged to provide the Employer with a Detailed Schedule of works and expenditures, including *inter alia* dates in relation to the date of signing the Agreement, which is an extension of the General Schedule of the Contractor attached to the Contractor's Offer, as part of the Offer Form. The Employer's Representative shall notify the Contractor of its approval or rejection within 7 days from the date of its receipt, stating the reasons for the rejection and stating the deadline for submitting a new Schedule. The Detailed Schedule constitutes Appendix No. [2] to this Agreement between the Parties.

The date of commencement of the implementation of the Subject of the Agreement in the Schedule is the date of conclusion signing of the Agreement ~~between by~~ the Parties.

- 33.** During the performance of the Works, the Contractor shall update the Detailed Schedule each time it becomes out of date, i.e., at least once a month, and at each request of the Employer's Representative.

- 34.** The Contractor shall perform the subject of the Agreement under the supervision of persons indicated by the Employer - the Employer's Representatives and the Project Manager. The Contractor shall be obliged to participate in technical councils convened by the Employer's Representative upon each notification.

§5

Employer's obligations

Employer:

a) na żądanie Wykonawcy dopomoże i będzie współpracował w zakresie swoich realnych możliwości oraz dostępnych środków, w uzyskaniu pozwoleń, licencji lub zatwierdzeń niezbędnych do realizacji Robót;

b) zobowiązuje się do współpracy z Wykonawcą.

c) regulowanie należności za przedmiot Umowy na zasadach określonych w §8.1 Umowy

a) at the Contractor's request, shall assist and cooperate within the scope of its realistic possibilities and available resources in obtaining permits, licenses or approvals necessary for the performance of the Works;

b) undertakes to cooperate with the Contractor.

c) payment of amounts due for the subject of the Agreement on the terms set out in Article 8(1) hereto.

§6

Projekt sporządzany przez Wykonawcę

1. Wykonawca sporządzi Projekt w zakresie koniecznym do prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy opisanego w §2 Umowy. Projekt ten zostanie przedłożony Przedstawicielowi Zamawiającego w terminach zgodnych z Harmonogramem. W ciągu 8 dni od daty przedłożenia Przedstawiciel Zamawiającego przekaże Wykonawcy swoje uwagi lub odrzuci (z podaniem przyczyn) Projekt, jeśli jest on niezgodny z Umową. Odrzucenie Projektu nie oznacza zmiany terminów realizacji Umowy.
2. Wykonawca pozostanie odpowiedzialny za Projekt, a ponadto będzie odpowiedzialny w przypadku naruszenia praw patentowych lub autorskich, które się do niego odnoszą.
3. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Projektu, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na następujących polach eksploatacji:
 - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania elementów Projektu - wytwarzanie określonej techniki egzemplarzy, w tym techniki drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniki cyfrową;

§6

Design prepared by the Contractor

1. The Contractor shall prepare a Design to the extent necessary for the proper performance of the Subject of the Agreement described in §2 hereto. This Design shall be submitted to the Employer's Representative in accordance with the Schedule. Within 8 days from the date of submission, the Employer's Representative shall provide the Contractor with its comments or shall reject (stating the reasons) the Design if it is inconsistent with the Agreement. The rejection of the Design does not mean that the deadlines for the implementation hereof shall be changed.
2. The Contractor shall remain responsible for the Design and, moreover, shall be liable in the event of infringement of any patent rights or copyrights related thereto.
3. The Contractor shall assign to the Employer the proprietary copyrights to the Design, without any time and territorial restrictions, in the following fields of use:
 - a) in the field of recording and reproducing elements of the Design - producing copies using a specific technique, including printing, reprographic, magnetic recording and digital technology;

- b)** w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których elementy Projektu utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie i/lub najem oryginału albo egzemplarzy, przekazywanie zapisów pomiędzy komputerami i serwerami na całym świecie, przy pomocy wszelkich środków technicznych;
- c)** w zakresie rozpowszechniania Projektu w sposób inny niż wskazany powyżej - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie elementów Projektu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
- d)** tłumaczenia, przystosowywania, zmiany układu, modyfikacji, rozbudowy lub jakichkolwiek innych zmian w elementach Projektu.
- 4.** Dla uniknięcia wątpliwości Wykonawca oraz Zamawiający potwierdzają, że powyższe obejmuje między innymi:
- a)** utrwalenie na materialnym nośniku audiowizualnym, a w szczególności na nośnikach video, DVD, taśmie światłoczułej;
- b)** magnetycznej i dysku komputerowym, w sieci multimedialnej (w tym Internet);
- c)** zwielokrotnienie Opracowania każdą techniką, w tym video, techniką cyfrową, magnetyczną, światłoczułą ma kasetach video CD ROM, VCD, DVD, dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego, w sieci multimedialnej (w tym Internet), drukowanie;
- d)** nadawanie za pomocą wizji albo fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną;
- e)** nadawanie za pośrednictwem satelity w tym także w ramach tzw. platform cyfrowych, w sieci kablowej;
- f)** wszelkie inne publiczne odtwarzanie;
- b)** in the scope of trading the original or copies on which elements of the Design have been recorded - marketing, lending and / or rental of the original or copies, transfer of records between computers and servers around the world, using all and any technical means;
- c)** in the scope of disseminating the Design in a manner other than the above-mentioned - public performance, exhibition, display, reproduction, broadcasting and rebroadcasting, as well as public disclosure of Design elements in such a way that everyone can have access to it at a place and time chosen by them ;
- d)** translation, adaptation, layout change, modification, extension or any other changes to the Design elements.
- 4.** For the avoidance of doubt, the Contractor and the Employer confirm that the above includes, among others:
- a)** recording on a material audio-video carrier, in particular on video, DVD, photosensitive tape;
- b)** magnetic and computer disk, in a multimedia network (including the Internet);
- c)** multiplication of the Study with any technique, including video, digital technique, magnetic technique, photosensitive technique, CD ROM, VCD, DVD, audio-visual discs, photosensitive and digital technique, computer recording technique, in a multimedia network (including the Internet), printing;
- d)** broadcasting by means of wired and wireless video or audio through a ground station;
- e)** broadcasting via satellite, including the so-called digital platforms on the cable network;
- f)** any other public replaying;

- | | |
|--|--|
| <p>g) reemisja integralna i simultaneousna przez inną organizację telewizyjną;</p> <p>h) zezwalenie na zasadzie wyłączności na nadawanie Projektu przez innych nadawców niż nadawca pierwotny (początkowy) wskazany przez odbiorcę (retransmisje), w tym na rozprowadzanie w sieciach kablowych lub w sposób bezprzewodowy satelitarny;</p> <p>i) wprowadzenie do pamięci komputera lub do sieci multimedialnej;</p> <p>5. Przejście autorskich praw majątkowych do Projektu nastąpi z momentem przekazania Projektu Zamawiającemu.</p> <p>6. Autor wyraża zgodę na publikację Projektu, z podaniem jego nazwiska lub nazwy firmy oraz z informacją, że autorskie prawa majątkowe do całości wydania przysługują Zamawiającemu.</p> <p>7. Dla uniknięcia wątpliwości w zamian za wynagrodzenie Zamawiającemu przysługiwać będzie także prawo autorskie zależne do Projektu.</p> <p>8. Na podstawie Projektu Wykonawca wystąpi do właściwych organów administracji architektonicznej w imieniu i na rzecz Zamawiającego, o ile to będzie konieczne dla realizacji przedmiotu Umowy, o uzyskanie decyzji zatwierdzającej Projekt i udzielającej odpowiednich pozwoleń administracyjnych. Zobowiązanie Wykonawcy obejmuje także obowiązek uzyskania wszelkich potrzebnych zgód, opinii i uzgodnień. W tym celu Zamawiający udzieli Wykonawcy pełnomocnictwo według projektu przygotowanego przez Wykonawcę obejmującego upoważnienie do działania.. Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie przekazywać Zamawiającemu do wiadomości wszelką korespondencję przychodzącą i wychodzącą w sprawie.</p> | <p>g) integral and simultaneous retransmission by another television organization;</p> <p>h) exclusive authorization for the Design to be broadcast by broadcasters other than the original (initial) broadcaster indicated by the recipient (retransmissions), including distribution in cable networks or in a wireless satellite manner;</p> <p>i) entering into a computer memory or a multimedia network;</p> <p>5. The transfer of proprietary copyrights to the Design shall take place upon handing over the Design to the Employer.</p> <p>6. The Author agrees to the publication of the Design, stating its name or company name and the information that the proprietary copyrights to the entire publication are held by the Employer.</p> <p>7. For the avoidance of doubt, in return for the remuneration, the Employer shall also be entitled to a dependent copyright to the Design.</p> <p>8. On the basis of the Design, the Contractor shall apply to the competent architectural administration authorities on behalf of and for the Employer, if necessary for the performance of the subject of the Agreement, to obtain a decision approving the Design and granting appropriate administrative permits. The Contractor's obligation also includes the obligation to obtain all necessary approvals, opinions and arrangements. For this purpose, the Employer shall grant the Contractor a power of attorney according to the design prepared by the Contractor, including the authorisation to act. The Contractor undertakes to immediately inform the Employer of all incoming and outgoing correspondence.</p> |
|--|--|

§7

Termin realizacji Umowy i odbiór Robót

§7

Deadline for the performance of the Agreement and the acceptance of the Works

1. Wykonawca rozpocznie Roboty po podpisaniu Umowy, po czym będzie je wykonywał bez zwłoki i wykona je w terminach zgodnych z Harmonogramem, stanowiącym Załącznik nr [2], nie później niż [...] dni od dnia podpisania niniejszej Umowy (zgodnie z terminem wskazanym jako Czas na Wykonanie w Ofercie stanowiącej Załącznik nr [3]).
 2. Jeśli Wykonawca będzie się opóźniał w stosunku do Harmonogramu stanowiącego Załącznik nr [2] wówczas po pisemnym wezwaniu Przedstawiciela Zamawiającego będzie zobowiązany do bezzwłocznego przedstawienia i uzgodnienia z Przedstawicielem Zamawiającego planu naprawczego. Jeśli Wykonawca nie przystąpi do przedstawienia i uzgodnienia z Przedstawicielem Zamawiającego planu naprawczego w terminie wyznaczonym przez Przedstawiciela Zamawiającego lub nie będzie go realizował, po dwukrotnym pisemnym wezwaniu Wykonawcy przez Przedstawiciela Zamawiającego do przystąpienia do działań naprawczych Zamawiający ma prawo do odstąpienia od Umowy w trybie opisanym w par. 11 oraz zlecenia na ryzyko Wykonawcy wykonania prac innej firmie i obciążenia Wykonawcy kosztami z tego wynikającymi.
 3. Jeżeli opóźnienie będzie spowodowane czynnikiem objętym Ryzykiem Zamawiającego, to Strony przystąpią do uzgodnienia przedłużenia terminu zakończenia Robót. W celu uzgodnienia przedłużenia terminu zakończenia Wykonawca jest zobowiązany do udowodnienia, iż opóźnienie jest spowodowane Ryzykiem Zamawiającego. W tym celu Wykonawca przedłoży wszelkie dostępne materiały, opinie, dokumenty itp., które będą bezspornie wskazywały, iż takie przedłużenie jest zasadne i należne.
 4. Wykonawca powiadomi Przedstawiciela Zamawiającego, że Roboty zostały wykonane, zgłaszając ten fakt Zamawiającemu i przekazując finalny komplet badań i dokumentacji za pośrednictwem protokołu zdawczo-odbiorczego.
1. The Contractor shall commence the Works after signing the Agreement, and then it shall perform them without delay and in accordance with the Schedule, constituting Appendix No. [2], not later than [...] days from the date of signing this Agreement (in accordance with the date indicated as Time for Performance in the Offer constituting Appendix No. [3]).
 2. If the Contractor is delayed in relation to the Schedule constituting Appendix No. [2], then, after a written notice of the Employer's Representative, it shall be obliged to immediately submit and agree with the Employer's Representative a recovery plan. If the Contractor fails to present and agree with the Employer's Representative within the time limit set by the Employer's Representative or fails to implement it, after the Employer's Representative has requested the Contractor in writing twice to start remedial actions, the Employer has the right to withdraw from the Agreement in the manner described in Article 11 hereto and order at the risk of the Contractor to perform the works to another company and charge the Contractor with the resulting costs.
 3. If the delay is caused by a factor covered by the Employer's Risk, the Parties shall agree to extend the deadline for completion of the Works. In order to agree to extend the completion date, the Contractor is required to prove that the delay is caused by the Employer's Risk. For this purpose, the Contractor shall submit all available materials, opinions, documents, etc., which will unquestionably show that such an extension is justified and due.
 4. The Contractor shall notify the Employer's Representative that the Works have been completed, reporting this fact to the Employer and handing over the final set of tests and documentation via the handover protocol.

5. Przedstawiciel Zamawiającego może w każdym czasie przed odbiorem Robót powiadomić Wykonawcę o wystąpieniu wad w Robotach. Wykonawca niezwłocznie usunie wskazane wady, przy czym Zamawiający nie będzie obciążony żadnymi kosztami z tego tytułu. W przypadku nieusunięcia przez Wykonawcę zgłoszonych wad lub nieukończenia Robót w wyznaczonym terminie Zamawiający będzie upoważniony do wykonania wszelkich niezbędnych prac na koszt i ryzyko Wykonawcy.
6. Przedstawiciel Zamawiającego ma prawo do nieodebrania Projektu, jeżeli elementy dokumentacji będą miały nieprawidłowości, które uniemożliwią przewidziane w Umowie wykorzystanie wyników Robót zgodnie z ich przeznaczeniem lub odbierają przedmiotowi Robót cechy właściwe lub wyraźnie zastrzeżone w Umowie, które istotnie zmniejszają jego wartość.
7. W przypadku wątpliwości Zamawiający rezerwuje sobie prawo do wstrzymania odbioru w celu wykonania dodatkowych analiz, bądź zasięgnięcia opinii innych osób posiadających właściwe uprawnienia. Wykonanie dodatkowych analiz, bądź ekspertyz Zamawiający może zlecić Wykonawcy, w ramach prac dodatkowych. O terminie odbioru Wykonawca poinformuje skutecznie Przedstawiciela Zamawiającego, z wyprzedzeniem minimum 3 dniowym umożliwiającym, zaplanowanie i przybycie w umówionym terminie na odbiór.
8. Za datę Odbioru Końcowego przedmiotu umowy Strony przyjmują datę podpisania protokołu końcowego bez wad istotnych, przez Przedstawiciela Zamawiającego i Przedstawiciela Wykonawcy.
9. Jeżeli podczas odbioru Robót zostaną zauważone wady, bądź usterki, Przedstawiciel Zamawiającego może zależeć od swojej opinii:
 - a) odmówić odbioru, dając czas (określając datę) na usunięcie usterek - jeśli wady nie pozwalają na
5. The Employer's Representative may notify the Contractor of any defects in the Works at any time prior to the acceptance of the Works. The Contractor shall immediately remove the indicated defects, but the Employer shall not be charged with any costs on this account. If the Contractor fails to remove the reported defects or does not complete the Works within the prescribed period, the Employer shall be entitled to perform all necessary works at the expense and risk of the Contractor.
6. The Employer's Representative has the right not to accept the Design if the elements of the documentation have irregularities that prevent the use of the results of the Works as provided for in the Agreement, or take away from the subject of the Works the features appropriate or expressly reserved in the Agreement, which significantly reduce its value.
7. In case of doubts, the Employer reserves the right to suspend the acceptance in order to perform additional studies or seek the opinion of other persons having the appropriate permissions. The Employer may commission the Contractor to perform additional studies or expert opinions as part of additional works. The Contractor shall effectively inform the Employer's Representative about the date of receipt, at least 3 days in advance, allowing for the planning and arrival at the agreed time for the acceptance.
8. The date of the Final Acceptance of the subject of the agreement shall be the date of signing the final protocol without material defects by the Employer's Representative and the Contractor's Representative.
9. If during the acceptance of the Works, defects or faults are noticed, the Employer's Representative may, depending on its opinion:
 - a) refuse the acceptance, giving time (specifying the date) to remove the defects - if the defects do

korzystanie z przedmiotu umowy, lub dokonać odbioru wyszczególniając wady/usterki do wykonania wraz z terminami realizacji – jeśli wady nie uniemożliwiają korzystanie z przedmiotu umowy.

b) obniżyć wynagrodzenie, jeśli wady czy usterki nie mogą być usunięte, ale pozwalają na prawidłową eksploatację przedmiotu Umowy;

c) odstąpić od Umowy, jeśli wady, usterki nie mogą być usunięte i nie pozwalają na prawidłową eksploatację przedmiotu Umowy, w trybie opisanym w par. 11;

d) zażądać ponownego wykonania wadliwego elementu czy obiektu lub zlecić jego realizację innej firmie na koszt i ryzyko Wykonawcy. Koszty usuwania wad i usterek bądź ponownego wykonania będą pokryte w całości przez Wykonawcę.

not allow the use of the subject of the contract, or make the acceptance specifying the defects / faults to be remedied, together with the deadlines for completion - if the defects do not prevent the use of the subject of the contract.

b) reduce the remuneration if the defects or faults can not be removed, but allow for the proper use of the subject hereof;

c) withdraw from the Agreement if the defects or faults cannot be removed and do not allow the proper operation of the subject hereof, in the manner described in Article 11;

d) demand that the defective element or object be made again or commissioned to another company at the cost and risk of the Contractor. The costs of removing defects and faults or re-execution shall be covered in full by the Contractor.

§7.1

Komunikacja

1. Każde polecenie, zawiadomienie, zgoda, decyzja, zatwierdzenie lub zaświadczenie Stron Umowy będzie dokonywane w formie pisemnej, z uwzględnieniem zapisów ust. 7, 8, 9 niniejszego paragrafu.
2. Zamawiający ustanawia Przedstawicieli Zamawiającego w osobie: [...] Nr telefonu [...] email: [...]
3. Zamawiający ustanawia Kierownika Projektu w osobie: [...] nr telefonu: [...] email: [...]

§7.1

Communication

1. Each order, notification, consent, decision, approval or certification of the Parties hereto shall be made in writing, taking into account the provisions of the Article 7.1(7), 7.1(8), 7.1(9) hereof.
2. The Employer appoints the following persons as the Employer's Representatives: [...] Phone no.: [...] email: [...]
3. The Employer appoints the following person as the Project Manager: [...] Phone no.: [...] email: [...]

- | | |
|--|--|
| <p>4. Wykonawca ustanawia Przedstawiciela Wykonawcy w osobie: [...] nr telefonu: [...] email: [...]</p> | <p>4. The Contractor appoints the following person as the Contractor's Representative: [...] Phone no.: [...] email: [...]</p> |
| <p>5. Wykonawca ustanawia Inspektora Bezpieczeństwa w osobie: [...] posiadającego uprawnienia w zakresie BHP i P.POŻ [...] wydane przez [...] nr telefonu: [...] email: [...]</p> | <p>5. The Contractor appoints the following person as the Safety Inspector: [...] who holds the certificate [...] in the field of OHS and fire protection issued by [...] phone number: [...] email: [...]</p> |
| <p>6. Wykonawca ustanawia Koordynatora ds. BHP w osobie: [...] Nr [...]</p> | <p>6. The Contractor appoints the following person as the OHS Coordinator: [...] No. [...]</p> |
| <p>7. Korespondencja w ramach Umowy będzie prowadzona w formie pisemnej w języku polskim.</p> | <p>7. Correspondence under the Agreement shall be made in writing in Polish.</p> |
| <p>8. Korespondencja wysłana pocztą elektroniczną musi być każdorazowo bezzwłocznie potwierdzona na piśmie przesyłką wysłaną za pośrednictwem publicznego operatora, firmy kurierskiej lub doręczoną osobiście na adresy siedziby.</p> | <p>8. Any correspondence sent by e-mail must be immediately confirmed in writing by a mail sent via a public operator, courier company or delivered in person to the address of the registered office.</p> |
| <p>9. Każde polecenie Przedstawiciela Zamawiającego przekazane ustnie Wykonawcy jest skuteczne od momentu jego przekazania i winno zostać potwierdzone w formie pisemnej w terminie do 3 dni roboczych od jego przekazania.</p> | <p>9. Each order of the Employer's Representative given orally to the Contractor shall be effective from the moment it was given and should be confirmed in writing within 3 working days of its submission.</p> |

§8

Wynagrodzenie

1. Zamawiający zobowiązuje się do zapłacenia Wykonawcy ryczałtowego Wynagrodzenia w wysokości [...] złotych netto, stanowiącego całość wynagrodzenia Wykonawcy za należyte wykonanie Robót i innych zobowiązań wynikających z Umowy. Wynagrodzenie nie będzie należne za te Roboty i inne zobowiązania Wykonawcy wynikające z Umowy, które nie zostały wykonane zgodnie z Umową.

§8

Remuneration

1. The Employer undertakes to pay the Contractor a lump-sum remuneration in the net amount of [...] zlotys, constituting the entire remuneration of the Contractor for the proper performance of the Works and other obligations under the Agreement. The remuneration shall not be due for the Works and other Contractor's obligations under the Agreement, which have not been performed in accordance hereto.

2. Ponieważ Wynagrodzenie za Roboty stanowi kwotę ryczałtową, obejmuje ono wszelkie zmiany, modyfikacje, dodatkowe elementy, korekty itp. niewymienione wprost w Umowie, nie wykraczające jednak poza zakres określony w Umowie. Z zastrzeżeniem §2 ust 13 i 4 wyżej (roboty dodatkowe), Wykonawca będzie miał prawo do dodatkowego wynagrodzenia wyłącznie w sytuacji, gdy Zamawiający zażąda zmian, modyfikacji, dodatkowych elementów, korekt, nieprzewidzianych w Umowie itp. dotyczących Robót lub Projektu, które zostały wcześniej przez niego zaakceptowane lub wykraczających poza zakres określony w Umowie i tylko wtedy, kiedy w terminie nie dłuższym niż 7 dni Wykonawca poinformuje Zamawiającego o tym, że żądanie Zamawiającego wiązało się będzie z dodatkowym wynagrodzeniem. Dla uniknięcia wątpliwości Strony uzgadniają, że zapłata Wykonawcy części Wynagrodzenia przez Zamawiającego nie oznacza akceptacji, o której mowa w zdaniu poprzedzającym.
3. Wynagrodzenie stanowić będzie wyłączną zapłatą za Przedmiot Umowy obejmującą wszelkie koszty i wydatki poniesione przez Wykonawcę w związku z nimi, włącznie z kosztami dojazdów i ewentualnych pobytów, kosztami związanymi z uzyskaniem uzgodnień administracyjnych, zatwierdzeń projektów, analiz związanych z ochroną środowiska, badaniami geologicznymi, podkładów mapowych, inwentaryzacji, odbitek, reprodukcji itp., z zastrzeżeniem, że Wynagrodzenie obejmuje koszt maksymalnie czterech kompletów każdego z elementów Projektu w wersji utrwalonej na papierowym wydruku oraz czterech kompletów na płytach CD (w formacie *.pdf i *.dxf); za dodatkowe kopie Zamawiający zwróci Wykonawcy wydatki zgodnie z przedstawionymi rachunkami z zakładu wykonującego usługę poligraficzną.
4. Ustalone w ust. 1 Wynagrodzenie wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy wynikające z realizacji Umowy w zakresie nią przewidzianym, jest całkowite i obejmuje wszelkie prace
2. As the Remuneration for the Works is a lump sum, it covers all changes, modifications, additional elements, adjustments, etc. not specified directly in the Agreement, but not exceeding the scope specified hereto. Subject to Article 2(13) and 2(4) above (additional works), the Contractor shall be entitled to additional remuneration only in the event that the Employer requests changes, modifications, additional elements, corrections, not provided for hereto, etc., concerning the Works or Design that were previously accepted by it or exceeding the scope specified hereto and only when the Contractor informs the Employer within no more than 7 days that the Employer's request shall involve additional remuneration. For the avoidance of doubt, the Parties agree that the payment of a part of the Remuneration to the Contractor by the Employer does not constitute acceptance referred to in the preceding sentence.
3. The remuneration shall be the sole payment for the Subject of the Agreement, covering all costs and expenses incurred by the Contractor in connection with them, including the costs of travel and possible stays, costs related to obtaining administrative arrangements, project approvals, analyses related to environmental protection, geological surveys, background maps, inventory, prints, reproductions, etc., with the proviso that the Remuneration covers the cost of up to four sets of each of the Design elements in a paper printout version and four sets on CDs (in *.pdf and *.dxf format). For additional copies, the Employer shall reimburse the Contractor for expenses in accordance with the bills presented from the plant providing the printing service.
4. The remuneration determined under Article 8(1) exhausts all the Contractor's claims resulting from the performance of the Agreement to the extent provided hereto, is complete and includes all

i Materiały niezbędne do należytego wykonania przedmiotu Umowy. W szczególności nie mają żadnego wpływu na zmianę umówionego wynagrodzenia zmiany wysokości obowiązujących podatków lub cen. W związku z oświadczeniem Wykonawcy złożonym w §3 ust 1. wynagrodzenie ryczałtowe obejmuje wszelkie ryzyka, które Wykonawca mógł rozpoznać na etapie analizy dokumentacji. Niedoszacowanie, pominiecie lub brak rozpoznania przedmiotu i zakresu Umowy nie może być podstawą do żądania zmiany wynagrodzenia ryczałtowego określonego w Umowie. Wynagrodzenie obejmuje wszystkie prace, jakie z technicznego punktu widzenia są konieczne do prawidłowego wykonania nia przedmiotu Umowy.

5. Wynagrodzenie zawiera wszystkie koszty Robót w tym w szczególności:

- a)** koszty robót przygotowawczych (mobilizacja) na terenie objętym przedmiotem Umowy,
- b)** koszty związane z organizacją Robót na Terenie Badań, utrzymaniem zaplecza budowy (instalacja zaplecza, doprowadzenie wody, energii elektrycznej, dozоровanie itp.), jeśli dotyczy, oraz wszelkie prace porządkowe wymagane z uwagi na fakt, iż ruch pojazdów i maszyn Wykonawcy będzie odbywał się po terenie funkcjonującego Terminala, a realizacja tej Umowy nie może wpływać na stan i czystość nawierzchni,
- c)** koszty dodatkowej ochrony, jeżeli będzie wymagana,
- d)** koszty Działań zakłócających,
- e)** koszty sporządzenia planu BIOZ i PZJ,
- f)** koszty wykonania wszelkich wymaganych przepisami badań, sprawdzeń, pomiarów w tym pomiarów geodezyjnych oraz sporządzenia wymaganych przepisami protokołów, inwentaryzacji,
- g)** koszty wykonania projektów i uzyskania niezbędnych pozwoleń,

works and materials necessary for the proper performance of the subject of the Agreement. In particular, changes in the amount of applicable taxes or prices do not have any influence on the change of the agreed remuneration. In connection with the Contractor's declaration submitted under Article 3(1), the lump sum remuneration covers all risks that the Contractor could recognise at the stage of documentation analysis. Underestimating, omitting or not recognizing the subject and scope of the Agreement shall not be the basis for requesting a change in the lump-sum remuneration specified hereto. The remuneration covers all works that are technically necessary for the proper performance of the subject hereof.

5. The remuneration includes all costs of the Works, in particular:

- a)** costs of preparatory works (mobilization) in the area covered by the subject hereof,
- b)** costs related to the organization of the Works on the Research Site, maintenance of the construction site facilities (installation of the facilities, water supply, electricity, supervision, etc.), if applicable, and any cleaning works required due to the fact that the Contractor's vehicles and machines shall move on the premises of the Terminal, and the implementation of this Agreement may not affect the condition and cleanliness of the pavement,
- c)** costs of additional security, if required,
- d)** costs of Disruptive Actions,
- e)** the costs of preparing the Safety and Health Protection and Quality Management Plan,
- f)** the costs of carrying out any research, checks, measurements required by the regulations, including geodetic measurements, and the preparation of protocols and inventories required by the regulations,

- h) koszty wymaganych ubezpieczeń i gwarancji,
- i) koszty sporządzenia i przekazania Zamawiającemu dokumentacji, projektów, badań, raportów, certyfikatów itd. z realizacji Robót;
- j) oraz pozostałe związane z realizacją Przedmiotu Umowy.

W celu uniknięcia wątpliwości Wynagrodzenie nie obejmuje wykonania większego zakresu prac niż przewidziano w założeniach do Oferty w rozdziale 4 Wymogów Zamawiającego w zakresie pozycji wskazanych w Zestawieniu Elementów Ceny Ofertowej (tj. ujęta w formie tabelarycznej część Zestawienia Elementów Ceny Ofertowej oraz Elementów Ceny Skorygowanej, przedłożonych przez Wykonawcę z Ofertą, stanowiącą Załącznik nr [3] do Umowy).

W razie konieczności rozliczenia prac dodatkowych, nastąpi to na zasadach określonych w §2 ust. ~~87~~ niniejszej umowy.

§8.1

Płatności

1. Wykonawca będzie uprawniony do otrzymania Wynagrodzenia w odniesieniu do Harmonogramu i Przedmiotu Umowy, przy jednoczesnym uwzględnieniu następujących założeń:
 - a. Wartość kosztów mobilizacji Wykonawcy nie może przekroczyć [10]% Wartości wynagrodzenia netto;
 - b. [60]% Wynagrodzenia zostanie wypłacone Wykonawcy zgodnie z Harmonogramem, proporcjonalnie do ilości wykonanych badań podłoża gruntowego i badań laboratoryjnych wynikających z zadeklarowanego przez Wykonawcę terminu w Ofercie oraz Harmonogramie, tj. po wykonaniu badań oraz po przekazaniu Zamawiającemu pełnego zestawu wyniku badań laboratoryjnych za dany miesiąc;

- g) costs of project implementation and obtaining the necessary permits,
- h) costs of required insurance and guarantees,
- i) costs of preparation and delivery to the Employer of documentation, designs, tests, reports, certificates, etc. on the implementation of the Works;
- j) and other related to the implementation of the Subject hereof.

For the avoidance of doubt, the Remuneration does not include the performance of a larger scope of works than provided for in the assumptions for the Offer in Chapter 4 of the Employer's Requirements for the items indicated in the List of Offer Price Elements (i.e. a tabular part of the List of Offer Price Elements and Adjusted Price Elements, submitted by The Contractor with the Offer, constituting Appendix No. [3] to the Agreement).

If it is necessary to settle additional works, this shall be done on the terms set out under Article 2(~~87~~) hereto.

§8.1

Payments

1. The Contractor shall be entitled to receive the Remuneration in relation to the Schedule and the Subject of the Agreement, while taking into account the following assumptions:
 - a. The value of the Contractor's mobilization costs may not exceed [10]% of the net remuneration;
 - b. [60]% of the Remuneration shall be paid to the Contractor in accordance with the Schedule, in proportion to the number of soil and laboratory tests performed, resulting from the deadline declared by the Contractor in the Offer and the Schedule, i.e. after performing the tests and providing the Employer with a full set of laboratory test results for a given month;

- c. [10]% Wynagrodzenia zostanie wypłacone Wykonawcy zgodnie z Harmonogramem, po zakończeniu analizy badań dna morskiego z weryfikacją archiwalnych badań ferromagnetycznych, oraz po wydobyciu z dna morskiego obiektów ferromagnetycznych oraz po wykonaniu skanu powykonawczego kontrolnego i wystawieniu certyfikatów czystości dla obszarów objętych Umową, wraz z uzyskaniem niezbędnych zezwoleń na wykonywanie prac podwodnych na obszarach morskich;
 - d. [10]% Wynagrodzenia zostanie wypłacone Wykonawcy zgodnie z Harmonogramem, po wykonaniu przez Wykonawcę Projektu Robót Geologicznych w celu określenia warunków geologiczno-inżynierskich na potrzeby projektowanej inwestycji pn. „Rozbudowa morskiego terminalu kontenerowego DCT Gdańsk w Porcie Północnym w Gdańsku o nowoprojektowany Terminal T5” oraz po uzyskaniu stosownych decyzji i zatwierdzeń;
 - e. [10]% Wynagrodzenia zostanie wypłacone Wykonawcy zgodnie z Harmonogramem, po zatwierdzeniu dokumentacji geologiczno-inżynierskiej na potrzeby posadawiania obiektów budowlanych na potrzeby projektowanej inwestycji pn. „Rozbudowa morskiego terminalu kontenerowego DCT Gdańsk w Porcie Północnym w Gdańsku o nowoprojektowany Terminal T5”.
2. W odniesieniu do §8.1.1.a powyżej, Wykonawca będzie uprawniony do otrzymania zapłaty za opisaną część Przedmiotu Umowy, zgodnie z Harmonogramem. Podstawą wypłaty tej części Wynagrodzenia jest podpisane przez Wykonawcę i Przedstawiciela Zamawiającego Przejściowe Świadczenie Płatności oraz prawidłowo wystawiona przez Wykonawcę faktura VAT.
 3. W odniesieniu do §8.1.1.b powyżej, Wykonawca będzie uprawniony do otrzymania zapłaty w odstępach miesięcznych za wartość każdego
- c. [10]% of the Remuneration shall be paid to the Contractor in accordance with the Schedule, after completion of the seabed research analysis with verification of archival ferromagnetic tests, and after the extraction of ferromagnetic objects from the seabed and after performing a post-completion control scan and issuing cleanliness certificates for the areas covered by the Agreement, along with obtaining the necessary permits to perform underwater works in sea areas;
 - d. [10]% of the Remuneration shall be paid to the Contractor in accordance with the Schedule, after the Contractor has completed the Geological Works Design in order to determine the geological and engineering conditions for the planned investment called "Expansion of the DCT Gdańsk sea container terminal in the Northern Port in Gdańsk with the newly designed T5 Terminal" and after obtaining relevant decisions and approvals;
 - e. [10]% of the Remuneration shall be paid to the Contractor in accordance with the Schedule, after approval of the geological and engineering documentation for the purposes of the foundation of buildings for the planned investment called "Expansion of the DCT Gdańsk sea container terminal in the Northern Port in Gdańsk with the newly designed T5 Terminal".
2. With reference to Article 8.1(1)(a) above, the Contractor shall be entitled to receive payment for the described part of the Subject of the Agreement, in accordance with the Schedule. The basis for the payment of this part of the Remuneration is an Interim Payment Certificate signed by the Contractor and the Employer's Representative and a correctly issued VAT invoice by the Contractor.
 3. With reference to Article 8.1(1)(b) above, the Contractor shall be entitled to receive payment on a

- zakończonego etapu Robót zgodnie z Harmonogramem. Podstawą wypłaty miesięcznego wynagrodzenia jest podpisane przez Wykonawcę i Przedstawiciela Zamawiającego Przejściowe Świadczenie Płatności oraz prawidłowo wystawiona przez Wykonawcę faktura VAT.
4. W odniesieniu do §8.1.1.c oraz §8.1.1.d powyżej, Wykonawca będzie uprawniony do otrzymania zapłaty za wartość każdej zakończonej części Przedmiotu Umowy, opisanej w §8.1.1.c i §8.1.1.d, stanowiącej element Robót, zgodnie z Harmonogramem. Podstawą wypłaty części Wynagrodzenia jest podpisane przez Wykonawcę i Przedstawiciela Zamawiającego Przejściowe Świadczenie Płatności oraz prawidłowo wystawiona przez Wykonawcę faktura VAT.
 5. W odniesieniu do §8.1.1.e powyżej, Wykonawca będzie uprawniony do otrzymania zapłaty za wartość zakończonej opisanej części Przedmiotu Umowy, stanowiącej element Robót, zgodnie z Harmonogramem. Podstawą wypłaty części Wynagrodzenia jest podpisane przez Wykonawcę i Przedstawiciela Zamawiającego Końcowe Świadczenie Płatności oraz prawidłowo wystawiona przez Wykonawcę faktura VAT
 6. ~~Faktury za częściową realizację danego etapu nie będą wypłacane. [celowo usunięte]~~
 7. Przed pierwszym rozliczeniem Wykonawca przedstawi do akceptacji Przedstawicielowi Zamawiającego proponowane rozbicie elementów ceny ofertowej na etapy, wykorzystując do tego celu Harmonogram oraz Zestawienie elementów ceny ofertowej stanowiące element Oferty Wykonawcy.
 8. Wykonawca uprawniony jest do wystawienia faktury VAT po uzyskaniu od Przedstawiciela Zamawiającego potwierdzenia zakresu wykonanych Robót potwierdzonych Częściowymi Protokołami Odbioru oraz wystawieniu przez Przedstawiciela Zamawiającego Przejściowego Świadczenia Płatności. Do faktury VAT Wykonawca
- monthly basis for the value of each completed stage of the Works in accordance with the Schedule. The basis for the payment of the monthly remuneration is an Interim Payment Certificate signed by the Contractor and the Employer's Representative and a correctly issued VAT invoice by the Contractor.
4. With reference to Article 8.1(1)(c) and Article 8.1(1)(d) above, the Contractor shall be entitled to receive payment for the value of each completed part of the Subject of the Agreement, described under Article 8.1(1)(c) and Article 8.1(1)(d), constituting Works item in accordance with the Schedule. The basis for the payment of part of the Remuneration is an Interim Payment Certificate signed by the Contractor and the Employer's Representative and a correctly issued VAT invoice by the Contractor.
 5. With reference to Article 8.1(1)(e) above, the Contractor shall be entitled to receive payment for the value of the completed and described part of the Subject of the Agreement, constituting an element of the Works, in accordance with the Schedule. The basis for the payment of part of the Remuneration is the Final Payment Certificate signed by the Contractor and the Employer's Representative and a correctly issued VAT invoice by the Contractor.
 6. ~~Invoices for partial completion of a given stage shall not be paid. [deliberately removed]~~
 7. Prior the first settlement, the Contractor shall submit for approval to the Employer's Representative the proposed breakdown of the offer price elements into stages, using the Schedule and the List of Offer Price Elements constituting an element of the Contractor's Offer.
 8. The Contractor is entitled to issue a VAT invoice after obtaining from the Employer's Representative a confirmation of the scope of the Works performed, confirmed by Partial Acceptance Protocols and the issuing of an Interim Payment Certificate by the Employer's Representative. The Contractor is obliged to attach to the VAT invoice

zobowiązany jest załączyć kopie faktur VAT od swoich wszystkich podwykonawców i wszystkich dalszych podwykonawców za poprzedni okres rozliczeniowy wraz z kopiami potwierdzenia zapłaty za te faktury oraz oświadczeniami podwykonawców, że ich roszczenia za poprzedni okres rozliczeniowy są zaspokojone. Dodatkowo Wykonawca zobowiązany jest załączyć obustronnie podpisane protokoły odbioru i rozliczenia robót zawarte pomiędzy Wykonawcą a Podwykonawcami za roboty wykonane w bieżącym okresie rozliczeniowym, o zapłatę których Wykonawca wnioskuje. Dla uniknięcia wątpliwości niniejszy ustęp ma zastosowanie do wszystkich – w tym także pierwszego – okresów rozliczeniowych.

W przypadku płatności końcowej Wykonawca zobowiązany jest załączyć kopie faktur VAT od swoich podwykonawców i dalszych podwykonawców za poprzedni okres rozliczeniowy, oraz aktualny wraz z kopiami potwierdzenia zapłaty za te faktury oraz oświadczeniami podwykonawców, że ich roszczenia z tytułu realizacji Umów zostały zaspokojone, oraz, że nie będą w przyszłości z takimi występować.

Zapłata podwykonawcom i ich dalszym podwykonawcom wynagrodzenia ma dotyczyć robót odebranych przez Przedstawiciela Zamawiającego.

9. W przypadku nie załączenia do faktury VAT przez Wykonawcę załączników wymienionych w ust. 4 Zamawiający ma prawo wstrzymać płatność objętą daną fakturą VAT. Wymagalność faktury VAT ulega w takim przypadku zawieszeniu do czasu przedstawienia przez Wykonawcę wymaganych dokumentów.

10. Płatność wynagrodzenia objętego fakturą VAT następuje po 28 dniach od dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury, z zastrzeżeniem ust. 5. Do czasu wystawienia Końcowej Faktury całkowita wartość wystawionych

copies of VAT invoices from all subcontractors and all further subcontractors for the previous settlement period, together with copies of the payment confirmation for these invoices and subcontractors' declarations that their claims for the previous settlement period are satisfied. In addition, the Contractor is obliged to attach bilaterally signed protocols of acceptance and settlement of works concluded between the Contractor and Subcontractors for the works performed in the current settlement period, for the payment of which the Contractor is requesting. For the avoidance of doubt, this paragraph applies to all accounting periods, including the first.

In the case of final payment, the Contractor is obliged to attach copies of VAT invoices from its subcontractors and further subcontractors for the previous settlement period, and the current one, together with copies of the payment confirmation for these invoices and statements of subcontractors that their claims for the performance of the Agreements have been satisfied and that they shall not make such claims in the future.

The remuneration to subcontractors and their further subcontractors is to apply to the works accepted by the Employer's Representative.

9. If the Contractor fails to attach to the VAT invoice the appendices listed in Article 8.1(4), the Employer has the right to suspend the payment covered by a given VAT invoice. In such a case, the due date of the VAT invoice is suspended until the Contractor presents the required documents.

10. Payment of the remuneration covered by the VAT invoice takes place after 28 days from the delivery to the Employer of a correctly issued invoice, subject to Article 8.1(5). Until the Final Invoice is issued, the total value of the invoices issued may not

faktur nie może przekroczyć 90% wartości przedmiotu Umowy. W celu wyjaśnienia wątpliwości, intencją Zamawiającego jest, aby Końcowa Faktura dotyczyła zrealizowania części Przedmiotu Zamówienia wskazanej w §8.1.1.e.

- 11.** Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
- 12.** Po pisemnym powiadomieniu Wykonawcy, Zamawiający może obniżyć płatności o wysokość należnych mu kar umownych i opłat lub innych uzasadnionych roszczeń wobec Wykonawcy.
- 13.** Wykonawca oświadcza, iż wystawiane faktury sprzedaży zostaną ujęte w rejestrze sprzedaży prowadzonym dla celów podatku VAT, a należny podatek VAT zostanie rozliczony w deklaracji VAT."

§8.2 Gwarancja

Celowo usunięte.

§9 Ubezpieczenia

- 1.** Przed przystąpieniem do Robót Wykonawca jest obowiązany zawrzeć a następnie utrzymać we wspólnym imieniu Stron ubezpieczenia:
 - a)** od strat i szkód w Robotach, Materiałach, Urządzeniach i Sprzęcie Wykonawcy;
 - b)** od odpowiedzialności cywilnej obu Stron za straty, szkody, lub zranienie stron trzecich lub szkody materialne, powstałe w wyniku wykonywania Umowy przez Wykonawcę, włącznie z odpowiedzialnością Wykonawcy za szkody w majątku Zamawiającego innym, niż Roboty, oraz od odpowiedzialności obu Stron oraz przedstawiciela Zamawiającego za śmierć lub zranienie personelu Wykonawcy z wyjątkiem zakresu, w jakim ta

exceed 90% of the value of the subject hereof. In order to clarify doubts, the intention of the Employer is that the Final Invoice should concern the execution of the part of the Subject of the Order indicated under Article 8.1(1)(e).

- 11.** The date of payment shall be the date on which the Employer's bank account is debited.
- 12.** After notifying the Contractor in writing, the Employer may reduce the payments by the value of contractual penalties and fees or other legitimate claims against the Contractor.
- 13.** The Contractor declares that the issued sales invoices shall be included in the sales register kept for VAT purposes, and the VAT due shall be settled in the VAT declaration."

§8.2 Guarantee

Removed intentionally.

§9 Insurance

- 1.** Prior commencing the Works, the Contractor is obliged to conclude and then maintain insurance on the joint behalf of the Parties:
 - a)** against losses and damages to the Works, Materials, Devices and Equipment of the Contractor;
 - b)** from the civil liability of both Parties for loss, damage or injury to third parties or material damage resulting from the performance of the Agreement by the Contractor, including the Contractor's liability for damage to the property of the Employer other than the Works, and from the liability of both Parties and the Employer's representative for the death or injury of the Contractor's personnel, except to the extent to

odpowiedzialność powstaje w związku z zaniedbaniem Zamawiającego, lub jego przedstawiciela lub ich pracowników.

which this liability arises due to the negligence of the Employer or its representative or their employees.

2. Wszelkie ubezpieczenia winny spełniać wymagania, ustalone w Umowie oraz dokumentacji przetargowej. Polisy winny być wystawione przez ubezpieczycieli i na warunkach zatwierdzonych przez Zamawiającego. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu potwierdzone za zgodność z oryginałem kopie ww. dokumentów. Jeżeli w czasie realizacji Umowy którekolwiek ubezpieczenie traci swoją ważność Wykonawca zobowiązuje się co najmniej 7 dni przed upływem ważności ubezpieczenia przedłożyć Zamawiającemu potwierdzoną za zgodność z oryginałem kopię ubezpieczenia zawartego na okres realizacji Umowy.
3. Jeżeli Wykonawca nie dokona lub nie utrzyma w mocy ubezpieczeń, o których mowa w poprzednich klauzulach, lub nie dostarczy wystarczających dowodów, polis lub pokwitowań, to Zamawiający może zawrzeć brakujące ubezpieczenia czy też opłacić składki, oraz potrącić poniesione koszty z pieniędzy, należnych Wykonawcy, nie tracąc przez to innych praw czy też środków zaradczych.
2. All insurance should meet the requirements set out in the Agreement and the tender documentation. The policies should be issued by insurers and on the terms approved by the Employer. The Contractor shall provide the Employer with copies of the above-mentioned documents. If any insurance expires during the performance hereto, the Contractor undertakes to submit to the Employer a certified true copy of the original insurance concluded for the period of performance of the Agreement, at least 7 days prior the expiry of the insurance.
3. If the Contractor fails to provide or maintain the insurance referred to in the previous clauses, or fails to provide sufficient evidence, policies or receipts, the Employer may conclude the missing insurance or pay premiums, and deduct the costs incurred from the amounts due to the Contractor without prejudice to other rights or remedies.

§10

Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy

1. W celu zabezpieczenia należytego wykonania Umowy Wykonawca przekaze Zamawiającemu nieodwołalną i płatną na pierwsze wezwanie gwarancję bankową lub gwarancję ubezpieczeniową zgodną ze wzorem stanowiącym załącznik nr 9 do Umowy
2. Gwarancja, o której mowa w ust. 1, zawierać powinna w szczególności zobowiązanie gwaranta do zapłaty wszelkich roszczeń Zamawiającego w stosunku do Wykonawcy pochodzących z Umowy i powinna obowiązywać przez cały okres Umowy oraz 15 dni po odebraniu przedmiotu Umowy zgodnie z §7 ust. 15.
3. Wykonawca przekaze gwarancję, o której mowa w ust. 1, przy podpisaniu Umowy. W razie nie

§10

Performance Guarantee

1. In order to secure the proper performance of the Agreement, the Contractor shall provide the Employer with an irrevocable and payable on first request bank guarantee or insurance guarantee in accordance with the template constituting Appendix No. [9] hereto
2. The guarantee referred to in Article 10(1) should contain, in particular, the guarantor's obligation to pay all claims of the Employer against the Contractor hereunder and should be valid for the entire period of the Agreement and 15 days after receipt of the subject hereto in accordance with Article 7(15).
3. The Contractor shall provide the guarantee referred to in Article 10(1), upon signing the Agreement. In

dostarczenia gwarancji, o której mowa w ust.1, Zamawiający ma prawo dokonać zatrzymania wymaganej kwoty z pierwszej i kolejnych płatności dla Wykonawcy. Jeżeli czas realizacji Umowy ulegnie przedłużeniu Wykonawca zobowiązuje się przekazać gwarancję bankową wystawioną przez bank, który posiada przedstawicielstwo w Polsce, klasy nie niższej niż B+ według Standard & Poor's (lub równorzędna ocena innej renomowanej jednostki ratingowej) lub ubezpieczeniową o treści wynikającej z poprzednich postanowień na nowy okres co najmniej 14 dni przed upływem ważności gwarancji przekazanej Zamawiającemu. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę tego obowiązku Zamawiający będzie uprawniony wykonać swoje uprawnienia z gwarancji.

the event of failure to provide the guarantee referred to in Article 10(1), the Employer has the right to retain the required amount from the first and subsequent payments to the Contractor. If the agreement performance period is extended, the Contractor undertakes to provide a bank guarantee issued by a bank having a representative office in Poland, a class not lower than B+ according to Standard & Poor's (or an equivalent rating of another reputable rating unit) or an insurance guarantee with the content resulting from the previous provisions for a new period of at least 14 days prior the expiry of the guarantee provided to the Employer. In the event of a breach by the Contractor of this obligation, the Employer shall be entitled to exercise its rights under the guarantee.

4. Gwarancja, o której mowa w ust. 1, wynosić będzie 15% kwoty wynagrodzenia ryczałtowego, o którym mowa w §8 ust. 1 Umowy.

4. The guarantee referred to in Article 10(1), shall be 15% of the lump-sum remuneration referred to in Article 8(1) hereto.

§11

Odstąpienie od Umowy i kary umowne

1. Jeżeli Wykonawca porzuci Roboty, odmówi lub nie zastosuje się do obowiązującego polecenia Przedstawiciela Zamawiającego, przerwie lub prowadzi Roboty w sposób opieszwały, niezgodny z Umową lub mimo pisemnego upomnienia w inny sposób łamie Umowę, to Zamawiający może od Umowy odstąpić podając w uzasadnieniu rodzaj uchybienia.
2. Oświadczenie Zamawiającego o odstąpieniu od Umowy powinno zostać doręczone Wykonawcy w terminie 42 dni od wystąpienia przyczyn uzasadniających, jednak nie później niż w terminie 12 miesięcy od dnia podpisania niniejszej umowy. W przypadku opóźnienia w ukończeniu Robót poza powyżej podaną datę, termin tego odstąpienia zostanie wydłużony o liczbę dni odpowiadających temu opóźnieniu.

§11

Withdrawal from the Agreement and contractual penalties

1. If the Contractor abandons the Works, refuses or fails to comply with the applicable order of the Employer's Representative, breaks or carries out the Works in a sluggish manner, inconsistent with the Agreement or violates the Agreement in any other way despite a written warning, the Employer may withdraw from the Agreement stating the type of failure.
2. The Employer's declaration of withdrawal from the Agreement should be delivered to the Contractor within 42 days from the occurrence of justifying reasons, but not later than within 12 months from the date of signing this agreement. In the event of a delay in completing the Works beyond the above-mentioned date, the deadline for such withdrawal shall be extended by the number of days corresponding to the delay.

3. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego Wykonawca winien usunąć się z Terenu DCT. Przedstawiciel Zamawiającego przystąpi niezwłocznie do sporządzenia inwentaryzacji wykonanych Robót.
4. Jeżeli Zamawiający nie zapłaci Wykonawcy należnego wynagrodzenia, lub w inny sposób złamie Umowę mimo pisemnej skargi Wykonawcy, to Wykonawca może wezwać go do usunięcia uchybienia, powołując się na niniejszą klauzulę i podając rodzaj uchybienia. Gdyby Zamawiający w ciągu 45 dni od dnia otrzymania takiego wezwania nie podjął kroków dla naprawy uchybienia, to Wykonawca może w ciągu następnych 10 dni zawiesić wykonywanie Robót.
5. Gdyby uchybienie nie zostało usunięte w ciągu 60 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego pierwszego wezwania, to Wykonawca może po następnych 21 dniach odstąpić od Umowy. W takim przypadku Wykonawca winien opuścić Teren Badań.
6. Zamawiający ma prawo do odstąpienia od Umowy ze skutkiem natychmiastowym, na mocy pisemnego oświadczenia o odstąpieniu należycie doręczonego Wykonawcy, odnośnie pozostałych Robót, gdy Wykonawca nie jest w stanie zapłacić terminowo swoich zobowiązań lub Wykonawca zawiesi zapłatę swoich zobowiązań lub ogłosi swój zamiar zawieszenia tej zapłaty; lub gdy dowolna osoba złoży we właściwym sądzie wniosek o likwidację, rozwiązanie lub upadłość Wykonawcy lub dla Wykonawcy lub części jego majątku zostanie wyznaczony likwidator, zarządca komisaryczny, zarządca przymusowy, zarządca lub zarząd masy upadłościowej. Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy może być doręczone przez Zamawiającego w ciągu 42 dni po danym zdarzeniu, zgodnie z punktem 2. W przypadku opóźnienia w ukończeniu Robót poza powyżej podaną datę, termin tego odstąpienia zostanie wydłużony o liczbę dni odpowiadających temu opóźnieniu.
7. W przypadku odstąpienia od Umowy którejś ze stron, Wykonawca jest zobowiązany do:
3. In the event of withdrawal from the Agreement by the Employer, the Contractor should remove itself from the DCT Site. The Employer's Representative shall immediately start drawing up an inventory of the Works performed.
4. If the Employer does not pay the Contractor the due remuneration or otherwise breaches the Agreement despite the Contractor's written complaint, the Contractor may request it to remedy the default, referring to this clause and specifying the type of the default. If the Employer, within 45 days from the date of receipt of such a request, fails to take steps to remedy the failure, the Contractor may suspend the performance of the Works within the next 10 days.
5. If the defect has not been remedied within 60 days from the date of receipt of the first request by the Employer, the Contractor may withdraw from the Agreement after the next 21 days. In such a case, the Contractor should leave the Research Site.
6. The Employer has the right to withdraw from the Agreement with immediate effect, pursuant to a written declaration of withdrawal, duly delivered to the Contractor, with regard to the remaining Works, when the Contractor is unable to pay its liabilities on time or the Contractor suspends the payment of its liabilities or announces its intention to suspend this payment; or if any person submits to a competent court an application for liquidation, dissolution or bankruptcy of the Contractor, or a liquidator, receiver, mandatory administrator, administrator or bankruptcy administrator shall be appointed for the Contractor or part of its assets. The declaration of withdrawal from the Agreement may be delivered by the Employer within 42 days after the given event, in accordance with Article 11(2). In the event of a delay in completing the Works beyond the above-mentioned date, the withdrawal period shall be extended by the number of days corresponding to the delay.
7. In the event of withdrawal from the Agreement by any of the parties, the Contractor is obliged to:

- a) wykonania inwentaryzacji wstrzymanych prac w obecności Przedstawiciela Zamawiającego i sporządzenia szczegółowego protokołu,
 - b) zabezpieczenia prac w zakresie uzgodnionym z Zamawiającym, na koszt Strony, która się wycofała z Umowy;
 - c) zawiadomienia Zamawiającego o gotowości do odbioru prac przerwanych i prac zabezpieczających oraz do przekazania stosownego rozliczenia.
- a) making an inventory of the suspended works in the presence of the Employer's Representative and drawing up a detailed protocol,
 - b) securing the works to the extent agreed with the Employer, at the expense of the Party that withdrew from the Agreement;
 - c) notify the Employer about the readiness for acceptance of interrupted works and securing works and to submit the relevant settlement.
- 8.** W przypadku rozwiązania Umowy, Wykonawca będzie upoważniony do otrzymania zapłaty za te części wykonanych Robót, za jakie wcześniej nie otrzymał zapłaty, z następującymi korektami:
- a) powiększonego o zleczone, wykonane i odebrane roboty dodatkowe;
 - b) potrąceniem kwot, do jakich Zamawiający ma prawo.
- 8.** In the event of termination hereof, the Contractor shall be entitled to receive payment for those parts of the Works performed for which it has not received payment before, with the following adjustments:
- a) increased by commissioned, performed and accepted additional works;
 - b) deduction of the amounts to which the Employer is entitled.
- 9.** Zamawiający ma prawo do naliczenia kar umownych:
- a) w wysokości 0,1% wartości wynagrodzenia ryczałtowego za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu zakończenia Robót każdego Kamienia Milowego. łączna wysokość kar umownych z tego tytułu nie może przekroczyć 30% wartości wynagrodzenia ryczałtowego.
 - b) w wysokości 20% wartości wynagrodzenia ryczałtowego w przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
 - c) W wysokości 0,05% zł za każde uchybienie w procedurach BHP wykryte przez Przedstawiciela
- 9.** The employer has the right to charge contractual penalties:
- a) in the amount of 0.1% of the lump sum remuneration for each day of delay in relation to the completion date of the Works for each Milestone. The total amount of contractual penalties in this respect may not exceed 30% of the lump sum remuneration.
 - b) in the amount of 20% of the lump sum remuneration in the event of withdrawal from the Agreement by the Employer for reasons attributable to the Contractor.
 - c) in the amount of PLN 0.05% for each breach in OHS procedures detected by the Employer's

Zamawiającego, służby BHP i Inspektorów Bezpieczeństwa Zamawiającego.

Representative, OHS services and the Employer's Safety Inspectors.

d) W wysokości 0,1% wartości wynagrodzenia ryczałtowego za każde zdarzenie wypadkowe

d) in the amount of 0.1% of the value of the lump sum remuneration for each accident event.

d) W wysokości 0,5% wynagrodzenia ryczałtowego w przypadku uchylania się przez Wykonawcę od zobowiązania opisanego w §4 ust. 20.

d) in the amount of 0.5% of the lump sum remuneration in the event of the Contractor's avoidance of the obligation described under Article 4(20).

Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość kar umownych, o których mowa powyżej oraz innych postanowieniach Umowy, na zasadach ogólnych.

The Employer reserves the right to claim damages exceeding the amount of the contractual penalties referred to above and other provisions hereof, under general conditions.

§12 **Siła wyższa**

1. Strony są świadome faktu, że zawierają niniejszą Umowę:
 - podczas epidemii wirusa COVID-19 oraz
 - podczas konfliktu zbrojnego na terenie Ukrainyi zgodnie przyjmują, że warunki związane z tymi zdarzeniami oraz ich bezpośrednie i pośrednie skutki traktują jako stan rzeczy nie wpływający na wykonanie Umowy w jakikolwiek sposób i w jakimkolwiek zakresie, w tym w szczególności wyłączają możliwość traktowania tych zdarzeń oraz ich bezpośrednich i pośrednich skutków jako siły wyższej lub innego czynnika wpływającego na wykonanie Umowy.
2. Wykonawca oświadcza, że jest świadomy obecnych ograniczeń związanych z epidemią COVID-19 i konfliktem zbrojnym na terenie Ukrainy i bierze pod uwagę możliwość przyjęcia szczególnych środków ograniczających przez władze lokalne i krajowe, które mogą mieć wpływ na świadczenie usług objętych niniejszą Umową. Wykonawca dołoży należytej staranności, aby ograniczyć wpływ takich środków i ograniczeń na wykonanie swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, w tym między innymi na terminy uzgodnione w Umowie na wykonanie zobowiązań.

§12 **Force majeure**

1. The Parties are aware that they conclude this Agreement:
 - during the COVID-19 virus epidemic and
 - during a military conflict in Ukraine and agree that the conditions related to these events and their direct and indirect effects are treated as a state of affairs that does not affect the performance of the Agreement in any way and to any extent, including in particular excluding the possibility of treating these events and their direct and indirect effects as force majeure or any other factor affecting the performance of the Agreement.
2. The Contractor declares that it is aware of the current restrictions related to the COVID-19 epidemic and the military conflict in Ukraine and takes into account the possibility of adopting specific restrictive measures by local and national authorities that may affect the provision of services covered by this Agreement. The Contractor shall exercise due diligence to limit the impact of such measures and limitations on the performance of its obligations hereto, including, without limitation, the time limits agreed in the Agreement for the performance of the obligations.

3. Wykonawca powiadomi Zamawiającego w przypadku, gdy zaistnieje możliwość wpłynięcia COVID-19 lub konfliktu zbrojnego na terenie Ukrainy na prawidłowe i terminowe wykonanie zobowiązań umownych. W takiej sytuacji Wykonawca jest zobowiązany do odpowiedniego udokumentowania ich wpływu na wykonanie tych obowiązków.

W takiej sytuacji Zamawiający będzie uprawniony do dokonania swojej własnej dyskrecjonalnej oceny, czy okoliczności przedstawione przez Wykonawcę uzasadniają nienależyte wykonanie lub niewykonanie jego zobowiązań.

§13 Rozstrzygnięcie sporów

1. Wszelkie spory, które powstały lub mogą powstać w przyszłości na podstawie lub w związku z niniejszą umową będą rozstrzygane przez Sąd powszechny właściwy ze względu na siedzibę Zamawiającego.

§14 Postanowienia końcowe

1. Przedstawicielami Stron będą osoby wymienione w §7.1 ust. 2, 3, 4.
2. Umowa zastępuje wszelkie dotychczasowe dokumenty rokowań, materiały informacyjne, harmonogramy i inne, sporządzone lub przekazywane między Stronami na potrzeby zawarcia niniejszej Umowy. W przypadku powstania kwestii spornych, Strony oświadczają, że będą korzystały z dokumentacji przetargowej jako kontekstu dla interpretacji zapisów umownych.
3. Zmiana Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Cesja wierzytelności z Umowy wymaga zgody drugiej Strony.

3. The Contractor shall notify the Employer in the event that COVID-19 or an military conflict in Ukraine may affect the correct and timely performance of contractual obligations. In such a situation, the Contractor is obliged to properly document their impact on the performance of these obligations.

In such a situation, the Employer shall be entitled to make its own discretionary assessment of whether the circumstances presented by the Contractor justify the improper performance or non-performance of its obligations.

§13 Dispute settlement

1. Any disputes that arise or may arise in the future on the basis of or in connection with this Agreement shall be settled by a common court having jurisdiction over the seat of the Employer.

§14 Final Provisions

1. The representatives of the Parties shall be the persons mentioned under Article 7.1(2), 7.1(3), 7.1(4).
2. The Agreement replaces all the existing negotiation documents, information materials, schedules and others, drawn up or transferred between the Parties for the purpose of concluding hereof. In the event of any disputes, the Parties declare that they shall use the tender documentation as a context for the interpretation of contractual provisions.
3. Any amendment to the Agreement shall be made in writing under pain of nullity.
4. The assignment of receivables hereunder requires the consent of the other Party.

- | | |
|---|---|
| <p>5. Umowa została sporządzona w 2 egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.</p> <p>6. Umowę sporządzono w wersji polskiej i angielskiej. W przypadku rozbieżności rozstrzygająca będzie wersja polska.</p> <p>7. Wykonawca potwierdza, że zapoznał się z „Informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych” dostępną na stronie internetowej DCT Gdańsk pod adresem: https://dctgdansk.pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci/</p> <p>8. Wykonawca, osoby go reprezentujące oraz osoby, którym wykonawca powierzył wykonywanie poszczególnych czynności zobowiązane są do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, których ujawnienie byłoby sprzeczne z interesem ZAMAWIAJĄCEGO. Wykonawca zobowiązuje się także do nieudostępniania osobom trzecim jakichkolwiek informacji uzyskanych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy bez pisemnej zgody ZAMAWIAJĄCEGO, chyba, że obowiązek udostępnienia informacji wynika z obowiązujących przepisów prawa.</p> | <p>5. The agreement has been drawn up in 2 counterparts, one for each party.</p> <p>6. The agreement was drawn up in Polish and English. In the event of any discrepancy, the Polish version shall prevail.</p> <p>7. The Contractor confirms that it has read the "Information on the processing of personal data" available on the DCT Gdańsk website at: https://dctgdansk.pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci/</p> <p>8. The contractor, persons representing it and persons entrusted with the performance of specific activities by the contractor are obliged to keep confidential all information, the disclosure of which would be contrary to the interests of the EMPLOYER. The Contractor also undertakes not to disclose to third parties any information obtained in connection with the performance of this Agreement without the written consent of the EMPLOYER, unless the obligation to disclose the information results from applicable law.</p> |
|---|---|

Zamawiający / Employer

Wykonawca / Contractor

Spis załączników

Załącznik nr 1. Wymogi Zamawiającego wraz z załącznikami

Załącznik nr 2. Harmonogram

Załącznik nr 3. Oferta Wykonawcy (zawierająca w szczególności Ofertę Czasu na Wykonanie, Zestawienie ceny ofertowej oraz Stawki godzinowe dla robót dodatkowych)

Załącznik nr 4. DCT/DOC/ZR/79.xx – Przewodnik Bezpieczeństwa

Załącznik nr 5. Wyciąg z procedury DCT/SOP/QHSSE/12.xx dotyczącej kontroli ruchu osobowego i samochodowego DCT

Załącznik 6. Zasady bezpieczeństwa wykonywanej pracy DCT/SOP/QHSSE/23.xx,

Załącznik 6.1. Wyznaczenie koordynatora BHP,

Załącznik 6.2. Taryfikator wykroczeń,

Załącznik 7. DCT/SOP/QHSSE/20.xx – Procedura dotycząca niewybuchów

Załącznik nr 8. Wzór Karty Gwarancyjnej

Załącznik nr 9. Wzór Gwarancji Bankowej lub Ubezpieczeniowej

Załącznik nr 10. Oświadczenie twórcy

Załącznik nr 11. Dane osobowe

List of appendices

Appendix No. 1. Employer's Requirements with appendices

Appendix No. 2. Schedule

Appendix No. 3. The Contractor's Offer (including in particular the Offer of Time for the Execution, List of the Offer Price and Hourly Rates for Additional Works)

Appendix No. 4. DCT / DOC / ZR / 79.xx - Safety Guide

Appendix No. 5. Extract from DCT / SOP / QHSSE / 12.xx procedure regarding DCT procedure for pedestrian and car traffic control

Appendix 6. Work performance safety rules DCT / SOP / QHSSE / 23.xx,

Appendix 6.1. Appointment of OHS coordinator,

Appendix 6.2. Tariff of offenses,

Appendix 7. DCT / SOP / QHSSE / 20.xx – Live bomb handling procedure

Appendix No. 8. Warranty Card template

Appendix No. 9. Bank or Insurance Guarantee template

Appendix No. 10. Author's statement

Appendix No. 11. Personal data